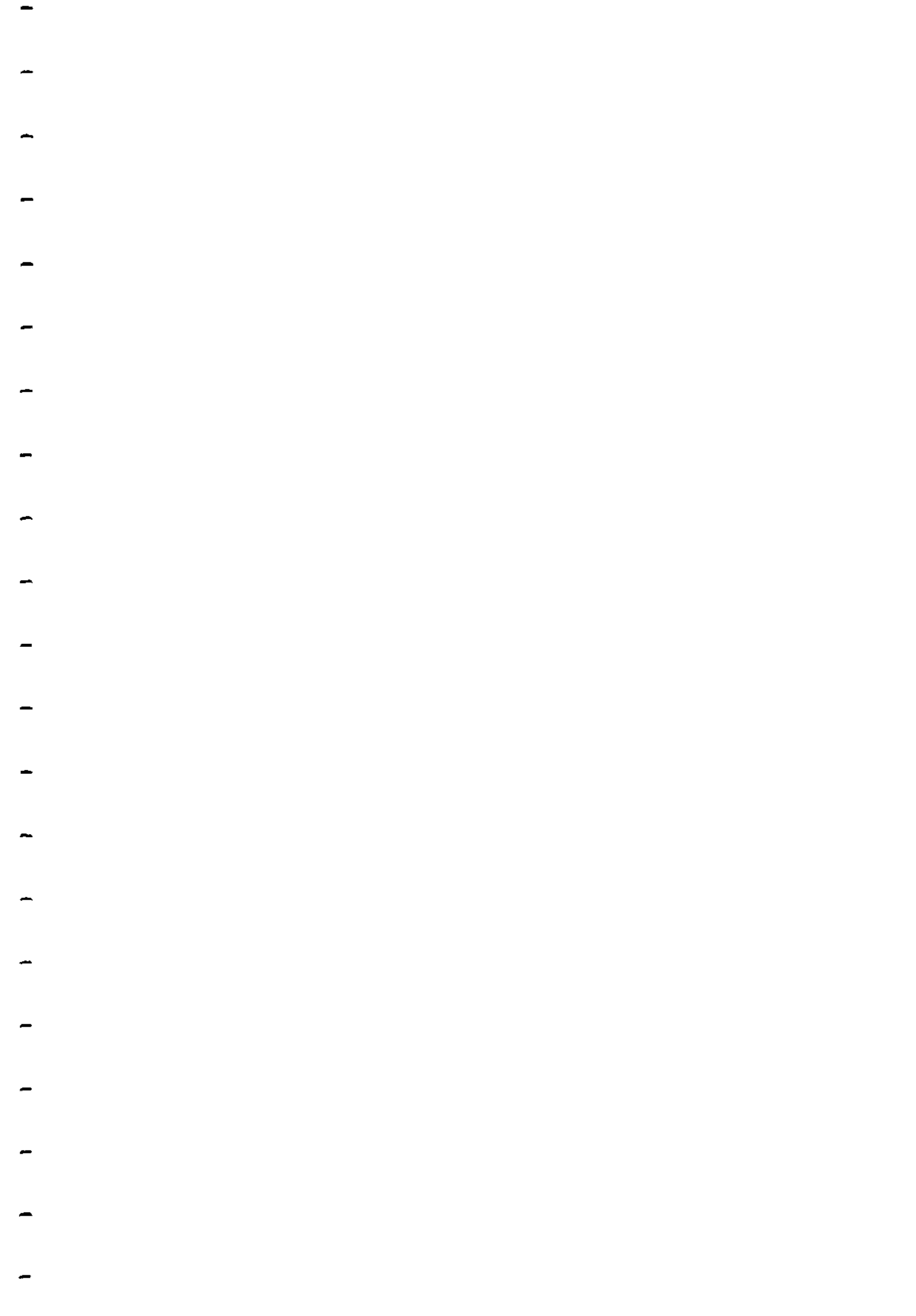


<b>ДИЛЕРСЬКИЙ ДОГОВІР № ASP-01-25</b>	<b>DEALER AGREEMENT NoASP-01-25</b>
м. Київ «22» грудня 2025 року	Kyiv December 22, 2025
Цей Дилерський договір (далі – «Дилерський договір» або «Договір») укладено між:	This Dealer Agreement (hereinafter referred to as "Dealer Agreement" or "Agreement") is entered into by and between:
Товариством з обмеженою відповідальністю «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА», юридичною особою, яка належним чином зареєстрована та діє згідно із законодавством України, в особі Генерального директора Кейсуке Нішіно, що діє на підставі Статуту, іменована надалі «Дистриб'ютор», з однієї сторони, і	"MMC UKRAINE" Limited Liability Company, a company established and existing under the laws of Ukraine, represented by its Director General Mr. Keisuke Nishino, acting pursuant to the Articles of Association, hereinafter referred to as "the Distributor", on the one hand, and
Компанією «АВТОСПЕЙС СЛР» (AUTOSPACE S.R.L.), юридичною особою, яка належним чином зареєстрована та діє згідно із законодавством Республіки Молдова, в особі Генерального директора Віктора Микулет [Miculet Victor], що діє на підставі Статуту, іменована надалі «Дилер», з іншої сторони,	AUTOSPACE S.R.L., a legal entity established and existing under the laws of the Republic of Moldova, represented by its Director General Miculet Victor, acting pursuant to the Articles of Association, hereinafter referred to as "the Dealer", on the other hand,
які разом іменуються – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»,	hereinafter collectively referred to as the "Parties", and individually as a "Party".
<b>ОСКІЛЬКИ</b>	<b>WHEREAS</b>
(i) Дистриб'ютора призначено компанією «МІЦУБІШІ МОТОРЗ КОРПОРЕЙШН» (MITSUBISHI MOTORS CORPORATION) дистриб'ютором автомобілів, запасних частин й аксесуарів торгової марки «Mitsubishi» на території Республіки Молдова (далі – «Регіон») на підставі відповідного Дистриб'юторського договору від 10.09.2019 р. (зі змінами);	(i) The Distributor was appointed by MITSUBISHI MOTORS CORPORATION Company as distributor of Mitsubishi trademark vehicles, spare parts and accessories for the territory of Moldova Republic (Region) based on the Distributor Agreement as of September 10th, 2019 (as amended);
(ii) Дистриб'ютор і Дилер мають намір встановити дилерські партнерські відносини з продажу автомобілів торгової марки «Mitsubishi», забезпечити передпродажну підготовку та післяпродажне й гарантійне обслуговування автомобілів торгової марки «Mitsubishi», продаж і встановлення оригінальних запасних частин й аксесуарів торгової марки «Mitsubishi» в Регіоні,	(ii) The Distributor and the Dealer are intended to establish the dealership partner relations on sales of "Mitsubishi" trademark vehicles, provision of pre-sale, aftersales and warranty service for "Mitsubishi" trademark vehicles, sales and installation of the original spare parts and accessories in the Region,
Сторони домовилися про нижченаведене:	The Parties have agreed on the following:
<b>ТЕРМІНИ</b>	<b>DEFINITIONS</b>
Терміни, які використовуються в Договорі, мають такі значення (якщо інше не впливає з контексту):	Terms and definitions used herein shall have the following meanings (unless otherwise provided by context):
«Компанія» або «Дистриб'ютор» – товариство з обмеженою відповідальністю «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА» (код ЄДРПОУ 40182908), яку Виробник призначив дистриб'ютором Автомобілів і Запасних частин у Регіоні відповідно до Дистриб'юторського договору, укладеного 10 вересня 2019 року між Виробником і Дистриб'ютором (далі – «Дистриб'юторський договір»).	"Company", "Distributor" – "MMC UKRAINE" Limited Liability Company (identification code of legal entities is 40182908), appointed by the Manufacturer as distributor of Vehicles and Spare Parts in the Region in accordance with the Distribution Agreement concluded on September 10, 2019 between the Distributor and the Manufacturer (hereinafter referred to as the "Distribution Agreement").
«Дилер» – юридична особа, яка здійснює свою господарську діяльність у Регіоні, зокрема з метою отримання прибутку від реалізації Товарів,	"Dealer" – a legal entity, doing business in the Region including making profit from selling Products, purchased from the Distributor, providing high-



<p>придбаних у Дистриб'ютора, забезпечення якісного рівня надання послуг з Післяпродажного та Гарантійного обслуговування в Регіоні, виконання обов'язків, передбачених Договором й іншими договорами між Сторонами, і задоволення потреб Клієнтів.</p>	<p>quality Aftersales and Warranty service in the Region, fulfilling its duties specified herein and related contracts between Parties, to satisfy Customers' needs.</p>
<p><b>«Виробник»</b> або <b>«MMC»</b> – компанія «МИЦУБИШИ МОТОРЗ КОРПОРЕЙШН» (MITSUBISHI MOTORS CORPORATION), що діє відповідно до законодавства Японії за юридичною адресою: 1-21, Shibaura 3-chome, Minato-ku, Tokyo, 108-8410, Японія, і є виробником Автомобілів та Запасних частин, комплектуючих, аксесуарів й інших витратних матеріалів до автомобілів торгової марки «Mitsubishi».</p>	<p><b>“Manufacturer”, “MMC”</b> – «MITSUBISHI MOTORS CORPORATION», a company establishing and existing under the laws of Japan, having its principal place of business at 1-21, Shibaura 3-chome, Minato-ku, Tokyo, 108-8410, Japan, that is manufacturer of “Mitsubishi” trademark Vehicles, Spare parts, components, accessories, and other consumables thereto.</p>
<p><b>«ММЕ»</b> – компанія «Mitsubishi Motors Europe B.V.», що діє відповідно до законодавства Нідерландів, а також є офіційним експортером MMC в Європі та авторизованим постачальником Запасних частин, а також комплектуючих, аксесуарів й інших витратних матеріалів до Автомобілів торгової марки «Mitsubishi».</p>	<p><b>“MME”</b> – “Mitsubishi Motors Europe B.V.” company establishing and existing under the laws of the Netherlands, appointed as an official exporter of MMC in Europe and the authorized supplier of the Spare parts, components, accessories, and other consumables for the “Mitsubishi” trademark vehicles.</p>
<p><b>«Торгова марка «Mitsubishi»</b> – торговельна марка Mitsubishi «три діаманти» (Mitsubishi three-diamond mark), під якою імпортуються Товари на територію Регіону на підставі Дистриб'юторського договору й Дилерського договору.</p>	<p><b>“Trademark (TM) “Mitsubishi”</b> - the trademark of Mitsubishi three-diamond mark, which placed on the Products are distributed into the Region on the basis of the Distributor Agreement and Dealer Agreement.</p>
<p><b>«Автомобілі», «Товари»</b> або <b>«Контрактні Товари»</b> – автомобілі торгової марки «Mitsubishi», що поставляються Компанією Дилеру за відповідними договорами поставки.</p>	<p><b>“Vehicle(-s)” / “Car(-s)”, “Products”, “Contractual Products”</b> – “Mitsubishi” trademark vehicles, which are supplied by the Company to the Dealers according to the corresponding supply agreements.</p>
<p><b>«Запасні частини», «Товари»</b> або <b>«Контрактні товари»</b> – взаємозамінні й комплектуючі деталі, що поставляються компанією ММЕ та/або MMC та призначені для використання в Автомобілях, а також комплектуючі, аксесуари й інші витратні матеріали до Автомобілів, що поставляються Компанією Дилерові за відповідними договорами поставки.</p>	<p><b>“Spare Parts”, “Products”, “Contractual Products”</b> – interchangeable components (original spare parts), supplied by MME and/or MMC and designed for use in the Vehicles, as well as components, accessories, and other consumables for the Vehicles, which are supplied by the Company to the Dealer according to the corresponding supply agreements.</p>
<p><b>«Прайс-лист»</b> – комерційний документ Дистриб'ютора, який зокрема містить інформацію про асортимент Товарів й актуальні ціни відвантаження Товарів, які визначаються відповідно до комерційної політики Дистриб'ютора. Прайс-лист затверджується Генеральним директором Компанії та адресується (надається) усім дилерам Компанії у порядку, зазначеному в п. 3.4 Договору.</p>	<p><b>“Price List”</b> – a commercial document issued by the Distributor, which contains the Products range and actual prices for the supplied Products, which are calculated in accordance with Distributor's commercial policy. The Price List is approved by the Director General of the Company and is directly mailed to all Distributor's Dealers in the order specified in the clause 3.4. hereof.</p>
<p><b>«Регіон»</b> – країна, де зареєстрований і здійснює свою господарську діяльність Дилер, зокрема у формі реалізації Товарів Клієнтам, з метою забезпечення попиту споживачів на Автомобілі та/або Запасні частини; надає послуги Гарантійного та/або Післягарантійного обслуговування, якщо інше письмово не узгоджено між Компанією та Дилером у відповідних договорах, а також виконує</p>	<p><b>“Region”</b> – state, where the Dealer is incorporated and does business, including but not limited to - for sales of Products to the Customers, to generate the consumer demand for the Vehicles and/or Spare parts, provides Warranty and/or Aftersales Service, unless otherwise agreed between the Company and the Dealer in the corresponding agreements, and</p>



<p>План продажу Товарів, погоджений Сторонами у Додатках № 3 й 4 Договору. Для цілей Договору Регіоном Дилера є територія Республіки Молдова.</p>	<p>meets Products Sales Target, approved by the Parties in Annexes 3 and 4 hereto. For the purpose of this Agreement, <b>Republic of Moldova</b> is the Dealer Region.</p>
<p>«Посібник із відповідності стандартам бренду Mitsubishi Motors» (Mitsubishi Motors Brand Manual) – посібник (комплекс документів і стандартів), зокрема, з використання засобів ідентифікації бренду Mitsubishi Motors і застосування його символіки в процесі ведення господарської діяльності Дистриб'ютором і Дилером, який розробляється компанією MMC, надається Дистриб'ютору й може періодично змінюватись та/або доповнюватись.</p>	<p>“Mitsubishi Motors Brand Manual” means the Mitsubishi Motors brand identity application manual (set of documents, standards) in particular on use of brand identification tools and Mitsubishi Motors brand symbols, issued, amended and/or substituted from time to time by MMC, to be used in the business activities of the Distributor and Dealer.</p>
<p>«Замовлення Товарів» – письмове розміщення Дилером замовлення на поставку Товарів (Автомобілів та/або Запасних частин й аксесуарів).</p>	<p>“Product Order” – written Dealer request for supply of Products (Vehicles, Spare parts, and/or accessories).</p>
<p>«План продажу» – кількісний показник обсягу продажів Товарів Дилером у Регіоні впродовж строку дії Договору.</p>	<p>“Sales Target” – quantitative metric of the Product sales by the Dealer in the Region within the term of this Agreement.</p>
<p>«Операційні стандарти» – комплекс стандартів Виробника та/або Дистриб'ютора, який визначається з урахуванням Посібника з відповідності стандартам бренду Mitsubishi Motors й інших стандартів Дистриб'ютора, надається Дилеру для застосування в його операційній діяльності та є обов'язковим для виконання Дилером у процесі продажу Товарів та/або надання Гарантійного/Післяпродажного сервісу, ведення маркетингової діяльності.</p>	<p>“Operating Standards” – Manufacturer and/or Distributor complex of standards for using “Mitsubishi Motors” brand defined including the Mitsubishi Motors Brand Standards Manual and other Distributor standards, are provided to the Dealer for use in its operations, which the Dealer should follow when selling Products and/or providing Warranty / Aftersales services, the Dealer Marketing activities.</p>
<p>«Гарантія Дистриб'ютора» – гарантія на Товари, що надається Виробником і підтримується Дистриб'ютором.</p>	<p>“Distributor Warranty” – warranty for the Products, provided by the Manufacturer and supported by the Distributor.</p>
<p>«Гарантія Дилера» – послуги з гарантійних ремонтів для Автомобілів торгової марки Mitsubishi, оригінальних Запасних частин й аксесуарів, що надаються Дилером Клієнту.</p>	<p>“Dealer Warranty” – maintenance warranty for the “Mitsubishi” trademark Vehicles, Spare parts, and accessories which Dealer provides to the Customer.</p>
<p>«Гарантійне обслуговування» – комплекс операцій/дій із підтримання роботоздатності та справності Автомобіля у рамках його використання за призначенням протягом гарантійного строку експлуатації, а в разі наявності недоліків – відновлення справності й роботоздатності Автомобіля або його складових частин. Обсяг операцій із технічного обслуговування та ремонту Автомобіля, а також заміни його оригінальних Запасних частин й аксесуарів, що надаються Дилером Клієнту, встановлюються Виробником в експлуатаційній документації.</p>	<p>“Warranty service” – a set of operations/ measures to maintain performance and serviceability of the Car while using it for its intended purpose during the warranty period, and to restore performance and good condition of the Car or its components, if a fault is detected.  The scope of the Car maintenance and service operations and replacement of the original Spare parts and accessories, which Dealer provides to the Customer shall be specified by the Manufacturer in the maintenance documentation.</p>



<p><b>«Післяпродажний сервіс» або «Післяпродажне обслуговування»</b> – надання Дилером сервісних послуг Клієнтам, зокрема огляд перед доставкою, періодичний технічний огляд Автомобілів, виконання гарантійних зобов'язань і післягарантійного обслуговування.</p>	<p><b>“Aftersales Service”</b> – maintenance services that Dealer provides to the Customers, including pre-delivery inspection, regular technical inspection of the Vehicles, fulfilment of the warranty obligations, and post-warranty maintenance.</p>
<p><b>«Дилерський центр Mitsubishi Motors»</b> – комплекс, що включає об'єкти нерухомості на спільній чи різних територіях, який відповідає вимогам Дистриб'ютора/Виробника, включаючи, серед іншого, Операційний стандарт, і перебуває в користуванні або власності Дилера. Наприклад, це автосалон, автомагазин, станція технічного обслуговування, інші об'єкти нерухомості чи ділянки території різного призначення, і сприяє виконанню умов цього Договору Дилером, основним видом діяльності якого є продаж Автомобілів і Запасних частин, Післяпродажне й Гарантійне обслуговування Автомобілів, продаж і встановлення аксесуарів до Автомобілів.</p>	<p><b>“Mitsubishi Motors Dealership”</b> – complex with relevant premises located in a common territory or in different territories, that meets the Distributor / Manufacturer requirements including Operational Standards and is in use or ownership of the Dealer, including car dealership, auto shop, service station, other facilities, and land plots of different designation, that helps the Dealer, whose main business is the sales of the Vehicles and Spare parts, Aftersales and Warranty service of the Vehicles, sales and installation of the Car Spare parts, to fulfil its obligations hereunder.</p>
<p><b>«СТО Дилера»</b> – станція технічного обслуговування з відповідними приміщеннями та прилеглою територією, яка знаходиться в користуванні або власності Дилера, організована й обладнана відповідно до вимог Компанії, зокрема Операційних стандартів, встановлених Дистриб'ютором до СТО в Положеннях про гарантійне обслуговування Автомобілів в Україні та Республіці Молдова, є невід'ємною частиною Договору й доступні на Спеціалізованому сайті.</p>	<p><b>“Dealer Service Station”</b> – a service station with relevant premises and territory, which is in use or ownership of the Dealer, organized and equipped according to the Company requirements, including but not limited to – according to Operating Standards specified by the Distributor for the Car Service Stations in “Regulation on Car warranty service” in Ukraine and Republic of Moldova, which is an integral part hereof and is available on the Specialized Site.</p>
<p><b>«Спеціалізований сайт»</b> – захищений корпоративний (брендований) веб-сайт Дистриб'ютора за адресою <a href="https://mmcu.com.ua">https://mmcu.com.ua</a>, який призначено для завантаження, зберігання та обміну інформацією (файлами різного формату й розміру) і документами (Стандартами, Політиками, Положеннями, Прайс-листами на Запасні частини тощо) між Дистриб'ютором й авторизованими дилерами Mitsubishi Motors за напрямками «маркетинг», «продажі», «післяпродажне обслуговування», «дилерська мережа» та доступ до якого надається Дилеру через логін і пароль.</p>	<p><b>“Specialized Site”</b> is a secure corporate (branded) website of the Distributor - <a href="https://mmcu.com.ua">https://mmcu.com.ua</a>, designed to download, store and share information (files of various formats and sizes) and documents (Standards, Policies, Regulations, Price lists for Spare Parts, etc.), between the Distributor and authorized Mitsubishi Motors dealers in the areas of "marketing", "sales", "aftersales service", "dealer network"; access to which is provided to the Dealer via login and password.</p>
<p><b>«Клієнти»</b> – кінцеві споживачі (фізичні та/або юридичні особи), які купують Товари на підставі відповідних договорів із Дилером.</p>	<p><b>“Customers”</b> are the end consumers (individuals and / or legal entities) that purchase Products according to the corresponding agreements with the Dealers.</p>
<p><b>«Ціна відвантаження»</b> – звичайна (стандартна) ціна реалізації Товарів Дилеру, що формується шляхом зменшення Рекомендованої роздрібною ціни на суму (або певний %) узгодженої Дилерської націнки (знижки), зазначеної в Прайс-листі відповідно до комерційної політики Дистриб'ютора, і вказується в актуальному Прайс-листі Дистриб'ютора.</p>	<p><b>“Effective Price”</b> – regular (standard) Product price for the Dealer. It is calculated by subtracting from the Recommended Retail Price a certain amount (or percentage) of the approved Dealer Mark-up (discount), indicated in the Price List, is formed in accordance with the commercial policy of the Distributor and is indicated in the current Price List of the Distributor.</p>



<p>«Рекомендована роздрібна ціна Товарів» – ціна перепродажу Товарів Клієнтам, яку рекомендує Дистриб'ютор, виходячи з аналізу ринку, купівельної спроможності Клієнтів та інших факторів, присутніх у Регіоні.</p>	<p>“Recommended Product Retail Price” – Product sale price for the Customers. It is recommended by the Distributor based upon the market analysis, purchase power of the Customers and other conditions in Region.</p>
<p>«Дилерська націнка/знижка» – базова та/або додаткова націнка (знижка), яка виражається в певному відсотку та/або сумі, надається Дистриб'ютором Дилеру згідно з викладеним вище, визначається Дистриб'ютором й узгоджується Сторонами у відповідних Додатках (Специфікаціях) на момент відвантаження товару.</p>	<p>“Dealer Mark-up” – a basic and/or additional mark-up (discount), expressed in a certain amount and / or a certain percentage, that is provided by the Distributor to the Dealer according to the aforementioned provisions. It is specified by the Distributor and agreed by the Parties in the corresponding Annexes (Specifications) and/or in the consignment notes issued on Product shipment.</p>
<p>«Мотиваційні виплати (бонуси)» – виплати, які можуть бути нараховані Дистриб'ютором Дилеру за виконання встановлених Дистриб'ютором показників. Умови та критерії надання Мотиваційних виплат (бонусів), порядок їх розрахунку та виплати передбачаються комерційною політикою Дистриб'ютора й зазначаються у відповідному Договорі про мотиваційні виплати (бонуси) між Компанією та Дилером.</p>	<p>“Motivational payments (bonuses)” - payments that may be accrued by the Distributor to the Dealer for the fulfilment by the latter of the indicators established by the Distributor. The conditions and criteria for the provision of Motivation payments (bonuses), the procedure for their calculation and payments are provided by the Distributor's commercial policy and are indicated in the relevant Motivation Payments (Bonuses) Agreement concluded between the Company and the Dealer.</p>
<p>«Програмне забезпечення» – комплекс (набір) програмних продуктів (у тому числі ERP, CRM, iSpring Learn), які, крім іншого, дають змогу, керувати бізнес-процесами підприємств, отримуючи достовірні дані про їхню роботу в режимі реального часу, відстежувати показники діяльності (зокрема продаж товарів, обслуговування клієнтів, проведення маркетингових, рекламних заходів тощо), підтримувати ефективні процеси продажу й обслуговування клієнтів тощо, а також призначені спростити, автоматизувати бізнес-процеси підприємства на будь-якому етапі його господарської діяльності й забезпечити ефективну взаємодію з контрагентами та клієнтами.</p>	<p>“Software” - a complex (set) of software products (in particular, “ERP”, “CRM”, “iSpring Learn”), allowing, in particular, to manage the business processes of enterprises, receiving reliable data on the operation of the enterprise in real time, to monitor performance indicators (including - sales of Products, customer service, marketing, advertising, etc.), to support effective processes of sales and customer service, etc., are intended to simplify, automation of enterprise business processes at any stage of its business activities, effective interaction with contractors and customers.</p>
<p>«ERP» (Enterprise Resource Planning, або «система планування ресурсів підприємства») – результат комп'ютерного програмування на базі програмної продукції: комп'ютерної програми Microsoft Dynamics 365 Business Central від Microsoft Ireland Operations Limited певної версії з обумовленим набором опцій (можливостей), яка використовується Компанією на умовах відповідних придбаних нею ліцензій.</p>	<p>“ERP” (Enterprise Resource Planning) is the result of computer programming based on software products - the Microsoft Dynamics 365 Business Central computer program from Microsoft Ireland Operations Limited in a certain version and with a specified set of options (capabilities) that is used by the Company under the terms of the relevant license (s) acquired by it.</p>
<p>«CRM» (Customer Relationship Management) – результат комп'ютерного програмування у вигляді CRM-системи на базі програмної продукції: комп'ютерної платформи Odoo певної версії з обумовленим набором опцій (можливостей), яка використовується Замовником на умовах відповідної придбаної ним ліцензії.</p>	<p>“CRM” (Customer Relationship Management) is the result of computer programming in the form of a CRM system based on the software products - computer platform Odoo in a certain version and with a set of options used by the Customer under the terms of the relevant license purchased by him.</p>



<p>«ISpring Learn» – програмне забезпечення, яке встановлене на ресурсах Дистриб'ютора, є результатом комп'ютерного програмування у вигляді онлайн-платформи, доступ до якої надається через адресу в мережі Інтернет (може складатися з доменного імені), і яка призначена для розміщення тематичних матеріалів й ознайомлення користувачів із ними.</p>	<p>“ISpring Learn” - software installed on the Distributor's hardware resources, which is the result of computer programming in the form of an online platform, access to which is provided through an Internet address (which may consist of a domain name), and which is designed to host thematic materials and familiarizing users with them.</p>
<p>«ПЗ MMC» – офіційне спеціальне діагностичне програмне забезпечення, яке призначене для комп'ютерної діагностики Автомобілів (технічного стану Автомобіля, наприклад для виявлення несправностей в електроніці) а також включає в себе MUT-III та MUT-III SE (зокрема, їхнє оновлення).</p>	<p>“MMC software” is an official special diagnostic software designed for computer diagnostics of Cars (the technical condition of the Car, in particular, for the detection of malfunctions in electronics), including MUT-III and MUT-III SE (including their updates).</p>
<p>«ПЗ ASA» – програмне забезпечення, що являє собою інформаційну систему для підбору Запасних частин для Автомобілів із метою здійснення ремонтних робіт Автомобілів.</p>	<p>“ASA Software” is a software that is an information system for the selection of Spare Parts for the purpose of Vehicles repairing.</p>
<p>«Аудит» – моніторинг і перевірка на відповідність Операційним стандартам для забезпечення якісного обслуговування Клієнтів, захисту репутації та іміджу бренду Mitsubishi Motors.</p>	<p>“Audit” - monitoring and verification of compliance with Operational Standards in order to provide quality Customer service, protect the reputation and image of the Mitsubishi Motors brand.</p>
<p>«Інформаційний бюлетень» – повідомлення Дистриб'ютора Дилеру про будь-які питання, що виникають у процесі взаємодії Дистриб'ютора й Дилера за цим Договором та/або іншими договорами між ними, у формі електронного листа, надісланого засобами електронного зв'язку (на офіційні електронні пошти Дистриб'ютора й Дилера). Водночас Сторони погодилися, що обов'язковими адресатами з боку Дилера є директор і працівники Дилера, відповідальні за той чи інший напрямок діяльності.</p>	<p>“Information bulletin” - notification of the Distributor to the Dealer of any issues arising in the business processes of interaction between the Distributor and the Dealer under the Agreement and / or other agreements concluded between them, in the form of an e-mail via electronic communication (via official e-mails of the Distributor and the Dealer). At the same time, the Parties agreed that the Dealer's obligatory addressees are the Director and the relevant Dealer employees who are responsible for a particular area of activity.</p>
<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</b></p>	<p><b>1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT</b></p>
<p>1.1. Дистриб'ютор призначає та вповноважує Дилера в якості офіційного неексклюзивного Дилера в Регіоні для реалізації (продажу) Товарів Клієнтам, забезпечення передпродажної підготовки, Гарантійного й Післяпродажного обслуговування та виконання інших дій, пов'язаних із реалізацією (продажем) Товарів, а Дилер приймає таке призначення та зобов'язання щодо вказаної діяльності.</p>	<p>1.1. The Distributor appoints and authorizes the Dealer to be the official non-exclusive Dealer in the Region for sale of the Products to the Customers, provision of pre-sale preparation, Warranty and Aftersales Services and fulfilment of other actions related to sale of the Products, and the Dealer accepts such appointment and obligations on provision of pre-sale preparation, Products sale, Warranty and Aftersales Services, and fulfilment of other actions related to the sale of the Products.</p>
<p>1.2. Дилер, який здійснює реалізацію Товарів і надає пов'язані з ними сервісні послуги в Регіоні, має забезпечити високий рівень обслуговування Клієнтів, заохочувати потенційних Клієнтів купувати Товари та забезпечувати якісний рівень</p>	<p>1.2. The Dealer, which sells Products and provides related maintenance services in the Region, shall take care of the Customers and provide high level of service to the Customers, encourage potential Customers to buy Products and deliver high quality</p>



Післяпродажного й Гарантійного обслуговування Товарів у Регіоні.	of Aftersales and Warranty Services for the Products in the Region.
1.3. Дистриб'ютор визначає перелік критеріїв та/або вимог (зокрема Операційних стандартів), яким має відповідати Дилер, і залишає за собою право будь-коли на свій розсуд періодично змінювати їх залежно від дотримання Дилером Договору, кон'юнктури ринку, купівельної спроможності Клієнтів тощо, про що додатково письмово повідомляє Дилера щонайменше за 1 (один) календарний місяць до введення зазначених змін, у тому числі шляхом направлення Інформаційного бюлетеня засобами електронного зв'язку.	1.3. The Distributor defines the set of criteria and/or requirements (Operational Standards inclusive) that Dealer shall meet and reserves the right to modify them at any time in its sole discretion depending on the fulfilment of this Agreement by the Dealer, market landscape, Customer purchasing power etc. and shall inform about it the Dealer in writing within at least 1 (one) calendar month prior the introduction of the specified changes to the Dealer, including by sending the Information bulletin by electronic communication.
1.4. На підставі відповідних договорів поставки Дистриб'ютор постачає Дилеру Товари в обсязі, необхідному й достатньому для Регіону (узгоджується Сторонами), а Дилер повинен створити умови для просування та реалізації (продажу) Товарів, а також забезпечити якісне Післяпродажне й Гарантійне обслуговування Товарів відповідно до умов Договору, інших договорів між Дистриб'ютором та Дилером, положень й інструкцій, що надаються Дистриб'ютором на виконання умов Договору та діють на момент виконання Дилером своїх зобов'язань.	1.4. According to the corresponding supply Agreements, Distributor shall supply the Dealer with Products volume required and sufficient for the Region (agreed by the Parties hereto), and Dealer shall create conditions for Products promotion and sale and provide the high-quality Aftersales and Warranty Services for the Products in accordance with the terms of the Agreement, other agreements concluded between the Distributor and the Dealer, other provisions and instructions provided by the Distributor pursuant to the terms of the Agreement valid at the time the Dealer fulfils its respective obligations.
1.5. Умови й порядок постачання Товарів, а також умови для інших напрямів співробітництва між Дистриб'ютором і Дилером узгоджуються додатково та зазначаються у відповідних договорах між Сторонами.	1.5. The terms and the order of the Products supply, as well as the conditions for other areas of cooperation between the Distributor and the Dealer, shall be agreed additionally and specified in the respective agreements concluded between the Parties.
<b>2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</b>	<b>2. GENERAL PROVISIONS</b>
2.1. Дилер на умовах Договору приймає на себе зобов'язання з продажу Товарів Клієнтам, забезпечення Післяпродажного й Гарантійного обслуговування від свого імені та власним коштом. Водночас Дилер зобов'язується докладати всіх зусиль для сприяння ефективному просуванню та продажу Товарів у Регіоні, а також погоджується продавати (реалізовувати) мінімальну кількість (обсяг) Товарів згідно з Планами продажу.	2.1. The Dealer hereunder undertakes to sell Products, provide Aftersales and Warranty Services on its behalf and at its own expense. In doing so, the Dealer undertakes to use its best endeavours to facilitate the promotion and sale of Products in the Region in an effective way, and also agrees to sell the Products in the minimum quantity (volume) in accordance with the Sales Targets.
2.2. Дилер організовує повне комплексне обслуговування Клієнтів, забезпечує їх всією необхідною інформацією про Товари, організовує в межах Регіону рекламні акції й маркетингові заходи для просування Товарів на ринку й збільшення обсягу продажів і забезпечує поширення рекламної продукції в Регіоні.	2.2. Within its Region, the Dealer shall arrange comprehensive Customer service, provide Customers with all necessary Products information, run Products promotions with purpose sales volume increase, and distribute promotional items.
2.3. З метою забезпечення виконання умов Договору обома Сторонами, якісної та ефективної взаємодії між Дистриб'ютором і Дилером за Договором, а також згідно з іншими договорами,	2.3. In order to ensure compliance with the terms of the Agreement by both Parties, high-quality and effective interaction between the Distributor and the Dealer hereunder, as well as under other



<p>укладеними між ними, зокрема, щодо бізнес-процесу купівлі-продажу Товарів на всіх етапах (замовлення – придбання Товарів у Дистриб'ютора – реалізація Клієнтам, Гарантійне та Післяпродажне обслуговування, просування Товарів для збільшення обсягів продажів Товарів і розширення клієнтської бази тощо), Сторони погодили використовувати у своїй господарській діяльності Програмне забезпечення (зокрема, ERP, CRM, iSpring Learn, Power BI) і Спеціалізований сайт на умовах й у порядку, які передбачені Договором (зокрема, пунктами 7.19–7.20) й іншими відповідними договорами між ними.</p> <p>Сторони зобов'язуються дотримуватися вказівок щодо правильного використання Програмного забезпечення з метою належного й ефективного його використання.</p>	<p>agreements concluded between them, in particular, regarding the business process of buying and selling Products at all stages (order - purchasing Products in the Distributor - sales to Customers, Warranty and Aftersales services, promotion of Products in order to increase sales of Products and expand the customer base, etc.), the Parties agreed to use in their business activities Software (in particular, ERP, CRM, iSpring Learn, Power BI) as well as - Specialized Site, under the conditions and in the manner provided for by the Agreement (in particular - clauses 7.19-7.20 hereof) and other agreements concluded between them.</p> <p>The Parties undertake to follow the instructions on Software use with a view to the proper and efficient use of the Software.</p>
<p>2.4. З метою забезпечення якісного Післяпродажного й Гарантійного обслуговування Дилер має забезпечити наявність у Дилерському центрі Mitsubishi Motors і на СТО необхідного обладнання, спеціального інструменту, програмного забезпечення для підбору Запасних частин із ціллю здійснення ремонтних робіт Автомобілів (ПЗ ASA), програмного забезпечення для діагностики Автомобілів ПЗ MMC (MUT-III та MUT-III SE), технічної документації MMC (що може бути як складовою ПЗ MMC, так і поставлятися окремо) і належного асортименту Запасних частин, наповнення якого за кількістю та номенклатурою відповідає вимогам Дистриб'ютора (викладені в п.п. 7.6.1. Договору).</p>	<p>2.4. In order to ensure high-quality Aftersales and Warranty Services, the Dealer shall ensure that the "Mitsubishi Motors" Dealership and the Dealer Service Station have the necessary equipment, special tools, software for the selection of Spare parts for the purpose of Vehicles repairing (ASA software), Car Diagnostic Software MMC (MUT-III and MUT-III SE)), technical documentation MMC (that can be either an integral part of the MMC software or can be supplied separately) and proper Spare Parts warehouse, the filling of which in terms of quantity and the nomenclature meets the requirements of the Distributor (set out in paragraph 7.6.1. hereof).</p>
<p>2.5. У своїх відносинах Сторони виступають не принципалом і торговим агентом, а постачальником і покупцем.</p> <p>Дилер не є представником чи агентом Виробника та/або Дистриб'ютора, не може діяти як їхній агент, здійснювати представництво інтересів, укласти будь-які договори чи угоди від їхнього імені, надавати будь-які запевнення чи гарантії, що зобов'язують Дистриб'ютора та/або MMC, чи іншим чином діяти від імені MMC та/або Дистриб'ютора.</p>	<p>2.5. The relationship between the Parties shall not be treated as a relationship between the principal and the sales agent but is the relationship between the supplier and the buyer.</p> <p>The Dealer is neither a representative nor an agent of the Manufacturer and / or Distributor and shall not act on behalf of Manufacturer and/or Distributor as an agent, to provide any representations or warranties obliging the Distributor and/or MMC, enter into any agreements, speak for, or act on behalf of MMC and/or Distributor in any other way.</p>
<p>2.6. Під час організації діяльності Дилерського центру Mitsubishi Motors безумовним пріоритетом є просування та реалізація Товарів, що поставляються Дистриб'ютором.</p>	<p>2.6. The key priorities in organizing Mitsubishi Motors Dealership are promotion and sales of Products, supplied by the Distributor.</p>
<p>2.7. Дистриб'ютор у відповідності до затвердженої ним комерційної політики продажів Товарів регулярно, шляхом прямого адресного розсилання Інформаційного бюлетеня повідомляє Дилера про політику ціноутворення під час продажу Товарів, оновлює Прайс-листи й надає Дилерові рекомендовані розміри націнок (знижок), які</p>	<p>2.7. According to the commercial policy for Product Sales approved by Distributor, the Distributor shall send to the Dealer an Information bulletin on a regular basis to inform the Dealer about changes in Products pricing policy, update Price Lists and provide Dealer with recommended Products retail</p>



можуть бути застосовані Дилером під час продажу Товарів.	prices that the Dealer can apply while selling Products.
2.8. Дилер визнає і погоджується, що перелік Товарів і ціни, за якими такі Товари поставлятимуться Дилеру, можуть час від часу змінюватися на розсуд Дистриб'ютора, про що Дистриб'ютор додатково повідомляє Дилера в порядку, зазначеному в п. 3.4 Договору.	2.8. The Dealer acknowledges the fact and agrees that the list of Products and the prices at which such Products will be supplied to the Dealer may change from time to time at the Distributor's discretion, and the Distributor will notify the Dealer about it additionally in accordance with the procedure specified in clause 3.4. hereof.
<b>3. ПРИНЦИПИ ОРГАНІЗАЦІЇ ТОРГІВЛІ ТОВАРАМИ</b>	<b>3. PRINCIPLES OF ORGANIZING THE PRODUCTS TRADE</b>
3.1. Для виконання своїх зобов'язань за Договором Дилер організовує свою комерційну діяльність відповідно до Операційних стандартів, вимог і рекомендацій Дистриб'ютора та/або Виробника щодо продажу Товарів, Гарантійного й Післяпродажного обслуговування, які періодично оновлюються Дистриб'ютором і повідомляються Дилеру, зокрема шляхом прямого адресного розсилання інформаційного бюлетеня.	3.1. In order to fulfil its obligations hereunder, the Dealer shall organize its business activity according to the Operating Standards, Distributor's and/or Manufacturer's requirements on Products sale and Customer Warranty and Aftersales Services, which may be updated from time to time and delivered to the Dealer, in particular, via direct address mailing of the Information bulletin.
3.2. Виходячи з актуальних даних в Регіоні, Сторони оцінюють потенціал ринку й погоджують кількісний План продажу Товарів на фінансовий/календарний 2026 рік шляхом підписання відповідних додатків (Додатки № 3 та 4).	3.2. Based on the current market data for the Region, Parties shall assess the market potential and agree upon quantitative Sales Target for financial/calendar year of 2026 by signing the corresponding annexes (Annex No. 3 and No.4).
3.3. Дистриб'ютор має право в односторонньому порядку вносити зміни в Прайс-лист. Внесені в Прайс-лист зміни набувають чинності впродовж 1 (одного) робочого дня з дати надання Дистриб'ютором такого Прайс-листа Дилеріві.	3.3. The Distributor reserves the right to modify the Price List in its sole discretion. Changes to the Price List come into an effect within 1 (one) calendar day after Distributor notifies Dealer about change of Price List.
3.4. Дистриб'ютор повідомляє Дилеру про зміну цін на Товари шляхом надсилання оновленого Прайс-листа електронною поштою (розсилання Інформаційного бюлетеня) або завантаження на Спеціалізований сайт. Прайс-лист, наданий у зазначеному в цьому пункті порядку, визнається Сторонами таким, що має юридичну силу та є невід'ємною частиною Договору. Конкретні ціни на конкретну партію Товарів (Автомобілі/Запасні частини) зазначаються у відповідних договорах поставки.	3.4. The Distributor shall inform the Dealer about Product price changes by sending the updated Price List via email (address mailing of the Information bulletin) or by downloading on the Specialized Site.  Price List sent in the order specified herein is deemed legally binding and integral part of the Agreement. Specific Prices for a specific batch of Products (Vehicles / Spare parts) shall be indicated in the respective supply contracts.
<b>4. ДІЯЛЬНІСТЬ ДИСТРИБ'ЮТОРА</b>	<b>4. THE DISTRIBUTOR ACTIVITIES</b>
4.1. Дистриб'ютор є офіційним дистриб'ютором Товарів на території України та Республіки Молдова, який має право використовувати торгову марку Mitsubishi, «три діаманти», інші пов'язані торгові марки й знаки, логотипи Виробника на підставі відповідного ліцензійного договору; уповноважений представляти інтереси Виробника, пов'язані з веденням комерційної діяльності, зокрема перед фізичними особами й	4.1. The Distributor is the official distributor of Products within the territory of Ukraine and Republic of Moldova with the right to use Manufacturer trademarks and signs, including but not limited to TM "Mitsubishi", "three diamonds" and other related trademarks, logos, according to the corresponding trademark (license) agreement, to represent the Manufacturer with regards to the business activity, in particular before the regulatory



<p>контролюючими органами, установами, організаціями, підприємствами будь-яких форм власності, організувати мережу просування Товарів, впроваджувати Операційні стандарти щодо Товарів і супутніх послуг, а також здійснювати Аудит відповідності діяльності дилерів зазначеним стандартам.</p>	<p>authorities, institutions, organizations, enterprises irrespective of the form of ownership, individuals, organize Products promotion network, implement Manufacturer Operating Standards with regards to the Products and accompanying services, compliance of the Dealers business activities Audit with these standards.</p>
<p>4.2. Дистриб'ютор уповноважений визначати критерії та стандарти (вимоги), яким повинні відповідати дилери дилерської мережі Mitsubishi Motors, які прагнуть реалізувати Товари та забезпечувати Гарантійне й Післяпродажне обслуговування Товарів на ринку України та Республіки Молдова. Такі критерії та стандарти (вимоги) повинні бути чітко визначеними, єдиними для всіх дилерів і відповідати кон'юктурі ринку, а також можуть змінюватись Дистриб'ютором у будь-який час і письмово доводитися до відома дилерів щонайменше за 1 (один) календарний місяць до введення зазначених змін, зокрема шляхом прямого адресного розсилання інформаційного бюлетеня Дилеру.</p>	<p>4.2. The Distributor is authorized to define criteria and standards (requirements) for the Dealers of Mitsubishi Motors dealer network which want to sell Products and provide Warranty and Aftersales Services in Ukraine and Republic of Moldova. Such criteria and standards (requirements) should be well-defined and unified for all Dealers and match the market landscape. The Distributor is entitled to change these criteria / standards (requirements) at any time and shall directly mail to the Dealers in writing at least 1 (one) calendar month prior the start of the introduction of these changes, including by direct mailing of the Information bulletin to the Dealer.</p>
<p>4.3. Дистриб'ютор має право надавати іншим компаніям, які діють у межах Регіону, право реалізації своїх Товарів.</p>	<p>4.3. The Distributor is entitled to grant the right to sell the Distributor's Products to other companies operating in the Region.</p>
<p><b>5. ДІЯЛЬНІСТЬ ДИЛЕРА</b></p>	<p><b>5. THE DEALER ACTIVITIES</b></p>
<p>5.1. Суб'єкт господарювання, який виявив бажання отримати статус Дилера за цим Договором і здійснювати купівлю-продаж Товарів, Гарантійне й Післяпродажне обслуговування, повинен здійснювати свою господарську діяльність відповідно до законодавства Республіки Молдова, Операційних стандартів й інших стандартів (вимог) щодо якості та безпеки Товарів, Гарантійного й Післяпродажного обслуговування Товарів згідно з рекомендаціями Виробника та/або Дистриб'ютора; повинен виконувати умови й зобов'язання за цим Договором й іншими договорами з Дистриб'ютором; а також має діяти таким чином, щоб захищати репутацію Товарів та імідж бренду Mitsubishi Motors і не порушувати ділову репутацію Дистриб'ютора та Виробника.</p>	<p>5.1. A legal entity that has intention to obtain the Dealership status according to this Agreement, namely, to trade Products, to perform Warranty and Aftersales Services, shall conduct its business activity according to the laws of Republic of Moldova, and Operational Standards and other related standards (requirements) by Manufacturer and/or Distributor, quality and safety standards regarding Products Warranty and Aftersales services, shall fulfil the conditions and obligations hereunder and other agreements concluded with the Distributor; shall act to protect the reputation of the Company, Mitsubishi Motors brand image, not violating the business reputation of the Distributor and the Manufacturer.</p>
<p>5.2. Дилер може здійснювати свою діяльність без будь-якого обмеження на території Регіону.</p>	<p>5.2. The Dealer shall do business within Region territory without limitations.</p>
<p>5.3. Якщо Дилер вважає за необхідне змінити структуру власності та/або порядок провадження своєї господарської діяльності, які були узгоджені з Дистриб'ютором на момент отримання статусу Дилера (на дату укладення Дилерського договору) і зазначені, зокрема, у Додатку № 8 до Договору, він повинен письмово погоджувати з Дистриб'ютором (шляхом письмового повідомлення Дистриб'ютора щонайменше за 1 (один) місяць до введення змін й отримання від нього письмової згоди) такі зміни, як:</p>	<p>5.3. If the Dealer wants to modify the structure and/or operating business procedures agreed with Distributor upon awarding of the Dealer status (as of the date of entering into this Dealer Agreement), and which including but not limited are indicated in the Annex No.8 hereto, the Dealer shall send a written notice to the Distributor not later than 1 (one) month prior the introduction of changes and obtain the Distributor's written approval in order to:</p>
<p>5.3.1. відкриття філій з продажу та обслуговування</p>	<p>5.3.1. open Cars sales and service branches for</p>



<p>Автомобілів для здійснення діяльності, передбаченої Договором;</p> <p>5.3.2. залучення посередників для збуту й перепродажу Товарів;</p> <p>5.3.3. реалізація Запасних частин й аксесуарів торгової марки Mitsubishi (зокрема, неоригінальних та/або альтернативних), придбаних не в Дистриб'ютора;</p> <p>5.3.4. будь-які відхилення від гарантії Виробника щодо строків та порядку виконання гарантійних зобов'язань;</p> <p>5.3.5. зміна структури власності дилерського підприємства;</p> <p>5.3.6. зміна керівника дилерського підприємства;</p> <p>5.3.7. зміна місцезнаходження (юридичної та/або фактичної адреси) Дилерського центру Mitsubishi Motors (автосалону та/або СТО).</p>	<p>conducting activities outlined in this Agreement;</p> <p>5.3.2. engage resellers for Products sales and reselling;</p> <p>5.3.3. sell "Mitsubishi" trademark Spare parts and accessories (including off-brand and/or alternative ones), purchased not from the Distributor;</p> <p>5.3.4. change Manufacturer warranty regarding the terms and procedures of fulfilling warranty obligations;</p> <p>5.3.5. change of the ownership structure of the dealer enterprise;</p> <p>5.3.6. change of the manager of the dealer enterprise;</p> <p>5.3.7. change of location (registered and / or actual address) of Mitsubishi Motors Dealership (car showroom and / or service station).</p>
<p>5.4. Дилер має попередньо письмово повідомляти Дистриб'ютора про свій намір і погоджувати з ним (з отриманням письмової згоди Дистриб'ютора) початок реалізації автомобілів і запасних частин інших марок (брендів).</p>	<p>5.4. The Dealer shall inform the Distributor in written form in advance on intention and agree with Distributor (obtain written approval from the Distributor) to start Vehicles and/or Spare parts of other brands of vehicles sales.</p>
<p>5.5. Без попередньої письмової згоди Дистриб'ютора й компанії MMC Дилер не має права:</p>	<p>5.5. The Dealer is not entitled without the prior written consent of the Distributor and MMC:</p>
<p>5.5.1. рекламувати чи продавати будь-які Автомобілі, Запасні частини, відкривати будь-які філії для продажу Автомобілів, Запасних частин або організувати будь-які складські приміщення для зберігання Автомобілів, Запасних частин поза територією Регіону;</p>	<p>5.5.1. advertise or sell any Vehicles, open any branches for the sale of Vehicles, Spare Parts or organize any storage facilities for storing Vehicles, Spare Parts outside the Region;</p>
<p>5.5.2. продавати Автомобілі будь-якій особі та/або суб'єкту, незалежно від знаходження або провадження діяльності на території Регіону, якщо зазначена особа має намір перепродати Автомобілі будь-якій іншій особі, яка не перебуває або не здійснює діяльності на території Регіону, якщо Дилер знає чи може знати про це.</p>	<p>5.5.2. sell Vehicles to any person and / or entity, regardless of the fact of being or carrying out activities in the Region, if the specified person intends to resell Vehicles to any other person who is not or does not carry out activities in the Region, if the Dealer knows or can know about it.</p>
<p>5.6. Дилер зобов'язується, а також запевняє та гарантує, що не буде використовувати для воєнних цілей чи порушення міжнародного миру й безпеки:</p>	<p>5.6. The Dealer undertakes, as well as assures and warrants that he will not use for the purposes of any military use or violation of international peace and security:</p>
<p>5.6.1. автомобілі (і будь-яку поставлену з ними частину, компонент, програмне забезпечення чи технологію);</p>	<p>5.6.1. Vehicles (and any part, component, software or technology provided for in them);</p>
<p>5.6.2. технології, розроблені з використанням або на основі перерахованого в п.п. 5.6.1.</p>	<p>5.6.2. will not use the technology developed using or on the basis of the above in clause 5.6.1.</p>
<p>5.7. Дилер зобов'язується не продавати, не експортувати, не розпоряджатися, не ліцензувати, не здавати в оренду, не передавати, не розголошувати й іншим чином не надавати Автомобілі третій стороні, прямо чи опосередковано, знаючи, що така сторона вестиме діяльність, описану в п. 5.6.</p>	<p>5.7. The Dealer agrees not to sell, export, dispose of, license, lease, transfer, disclose or otherwise provide Cars to a third party, knowing directly or indirectly that such a party will carry out the activities described above in paragraph 5.6.</p>
<p>5.7.1. Дилер зобов'язується не продавати, не експортувати, не розпоряджатися, не ліцензувати,</p>	<p>5.7.1. Dealer is obliged not to sell, export, dispose of, license, rent, transfer, disclose or otherwise provide</p>



не надавати в оренду, не передавати, не розкривати або іншим чином не передавати Товари, будь-які частини, компоненти, програмне забезпечення та технології на територіях України, які: (i) тимчасово окуповані російською федерацією; та/або (ii) знаходяться в зоні збройного (воєнного) конфлікту й не підконтрольні органам державної влади України, зокрема на територіях Донецької, Луганської областей та Автономної Республіки Крим; та/або (iii) обмежені правилами експортного контролю або санкційними положеннями будь-якої країни чи території.	Products, any part, component, software and technology in: (i) those territories of Ukraine, which are temporarily occupied by russian federation; and/or (ii) are in the zone of armed (military) conflict and are not under the control of the state authorities of Ukraine, including, but not limited to, the territories of Donetsk, Luhansk regions and the Autonomous Republic of Crimea; and/or (iii) at those territories that are restricted by the export control regulations or the sanctions regulations of any country or territory.
5.8. Дилеру забороняється змінювати конструкцію чи дизайн Автомобіля, а також виконувати будь-які дії, що порушують, скасовують або зменшують юридичну силу будь-яких патентів, пов'язаних з Автомобілями, що належать компанії MMC або ліцензовані нею.	5.8. The Dealer is prohibited to change the construction, design of the Vehicle, as well as to perform any actions that violate, cancel or reduce the legal force of any patents related to Vehicles that are owned or licensed by MMC.
5.9. Дилеру забороняється самостійно або через контрольованих осіб отримувати або намагатися отримати будь-які права, права власності шляхом реєстрації авторського права, патенту чи іншим способом на будь-які дизайни, удосконалення або винаходи, втілені в Товарах, які постачаються Дилеру відповідно до Договору.	5.9. The Dealer is prohibited to independently or through controlled persons obtain or attempt to obtain any rights, property rights through registration, copyright, patent or otherwise, for any designs, improvements or inventions embodied in the Products delivered to the Dealer in accordance with the Agreement.
5.10. Дилерський центр Mitsubishi Motors має відповідати стандартам ідентифікації бренду Mitsubishi Motors. Для зазначених цілей Дистриб'ютор надає Дилеру Посібник із відповідності стандартам бренду Mitsubishi Motors.	5.10. Mitsubishi Motors Dealership shall meet Mitsubishi Motors brand identification standards. For this purpose, the Distributor provides the Dealer with a Mitsubishi Motors Brand Manual.
<b>6. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ ДИСТРИБ'ЮТОРА</b>	<b>6. THE DISTRIBUTOR RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>
6.1. Дистриб'ютор забезпечує технічну та інформаційно-консультативну підтримку Дилера у рамках виконання умов Договору.	6.1. The Distributor provides technical, informational and consultative support for the Dealer to fulfil the terms of the Agreement.
6.2. Продаж Дистриб'ютором партії чи окремих Товарів Дилеру здійснюється на підставі окремих договорів поставки.	6.2. The Distributor sells Products in batches or individually to the Dealer based on the separate agreements.
6.3. Дистриб'ютор зобов'язаний:	6.3. The Distributor shall:
6.3.1. надавати допомогу в організації технологічного процесу на СТО Дилера;	6.3.1. assist in organizing the technological process at the Dealer's Service Stations;
6.3.2. надавати рекомендації по технічному оснащенню/оборудованню і зовнішньому виду Дилерського центру Mitsubishi Motors (автосалона, СТО Дилера);	6.3.2. provide recommendations on technical equipment and appearance of the Mitsubishi Motors Dealership (Car showroom, Service Stations);
6.3.3. на платній основі й на умовах окремих договорів забезпечити Дилера необхідним спеціальним інструментом, технічною документацією MMC, ПЗ MMC;	6.3.3. provide the Dealer with necessary special tools, technical documentation MMC, MMC software on a paid basis and according to the separate agreements;
6.3.4. самостійно або із залученням третіх осіб здійснювати періодичне навчання персоналу Дилера з метою інформування цього персоналу про технічні можливості й характеристики Товарів, консультативної підтримки, підвищення рівня обслуговування Клієнтів, розширення клієнтської	6.3.4. provide occasional trainings of the Dealer staff independently or with third-party assistance with the purpose of informing the Dealer personnel about the technical capabilities and characteristics of the Products, advisory support, as well as to improve the level of Customers service, expand the Customers



бази й збільшення обсягів продажу Товарів;	base, increase sales of the Products;
6.3.5. надавати Дилеру іншу необхідну технічну допомогу.	6.3.5. provide other required technical assistance to the Dealer.
6.4. Дистриб'ютор має право ініціювати провадження Аудиту діяльності Дилера незалежною аудиторською компанією або іншими третіми особами, запропонованими (узгодженими) Дистриб'ютором. Про перелік запропонованих (узгоджених) аудиторських компаній Дистриб'ютор має додатково повідомити Дилера. Дистриб'ютор та/або MMC мають право проводити Аудити діяльності Дилера самостійно (без залучення незалежних аудиторських компаній).	6.4. The Distributor has the right to initiate an Audit of the Dealer's activities by an independent auditing company or other third parties, proposed (agreed) by the Distributor. The Distributor shall inform the Dealer additionally on the list of proposed (agreed) auditing companies. The Distributor and/or MMC has the right to audit the Dealer activities with its own staff (without engaging independent auditing companies).
6.5. Дистриб'ютор та/або MMC має право без попередження та/або згоди Дилера здійснювати Аудит Дилера на предмет відповідності Операційним стандартам, іншим стандартам Виробника та/або критеріям Дистриб'ютора, зокрема щодо:	6.5. The Distributor and/or MMC has the right to inspect the Dealer compliance with Manufacturer Operating Standards and/or other Distributor standards (requirements), without prior notification and/or consent of the Dealer, in particular regarding:
6.5.1. представленості бренду Mitsubishi Motors у Дилерському центрі Mitsubishi Motors, зокрема перевірка наявності та стану всіх знаків й елементів візуальної та корпоративної ідентифікації бренду, стану приміщення та території Дилерського центру;	6.5.1. representation of Mitsubishi Motors brand in Mitsubishi Motors dealerships, in particular: the presence and condition of all signs and elements of visual and corporate brand identification, interior/exterior (all signs and brand-identity elements), condition of the premises and territory of the Dealership;
6.5.2. виконання Операційних стандартів у сфері обслуговування Клієнтів персоналом Дилера, зокрема продавцями-консультантами відділів продажів Автомобілів та/або відділів продажів Запасних частин й аксесуарів, майстрами-приймальниками й інженерами з гарантійного обслуговування, сервіс-консультантами та спеціалістами з гарантійного обслуговування, механіками з відповідною кваліфікацією та керівниками відповідних структурних підрозділів (відділів продажів, СТО тощо). Результати вищевказаного Аудиту оформляються Дистриб'ютором у документі під умовною назвою Check List, а також в інших формах (фото-, відеозвіт тощо). Результати Аудиту враховуються Дистриб'ютором під час розрахунку та нарахування Мотиваційних виплат (бонусів) для Дилера.	6.5.2. fulfilment of the Operating Standards for Customer Service by the Dealer staff, in particular by the sales managers of Vehicles sales department/ Spare parts and accessories sales department, by the inspecting mechanics and by warranty service engineers, by the heads of departments, service consultants and warranty service specialists, mechanics of relevant qualifications, heads of relevant structural divisions (sales, service stations etc). The results of the above-mentioned Audit shall be executed by the Distributor in the reporting document under the code name "Check List", as well as in other forms (photo, video report, etc.). The results of the afore-mentioned Audit are taken into account by the Distributor while calculating and providing the Dealer with the Motivational Payments (bonuses).
6.6. Щоб підтримати Дилера в просуванні Товарів на ринку, Дистриб'ютор може постачати Товари для демонстрації та тестування (Автомобілі для тестування/тест-драйвів (випробувальних поїздок)) потенційними Клієнтами. Дистриб'ютор має право надати знижку від Дилерської ціни відвантаження на такі Автомобілі у розмірі, зазначеному в Прайс-листі Дистриб'ютора та визначеному відповідно до	6.6. To support Dealers in the promotion of Products on the market, the Distributor may supply Products for demonstration to and testing (Vehicles for testing / test drives) by the potential Customers. The Distributor is entitled to provide Dealer with a discount on such Vehicles. Discount percentage is set in the Distributor Price List according to the Distributor commercial Policy. The specific prices for



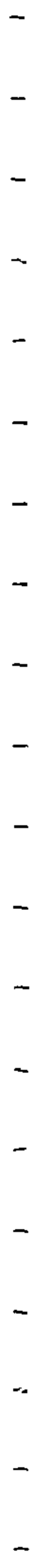
<p>комерційної політики Дистриб'ютора. Конкретна ціна на Автомобілі для тестування узгоджується та вказується у відповідному договорі поставки Автомобілів.</p>	<p>Vehicles for testing shall be agreed and specified in the relevant agreement for the supply of Vehicles.</p>
<p>6.7. Щодо Товарів, призначених для демонстрації шляхом тестування (тест-драйвів (випробувальних поїздок)) Дилер зобов'язується дотримуватись Операційних стандартів, зокрема стандартів щодо маркетингу й реклами, діяти відповідно до письмових рекомендацій Дистриб'ютора та використовувати Автомобіль за призначенням щонайменше протягом 5 (п'яти) календарних місяців, якщо інше письмово не погоджено Сторонами.</p>	<p>6.7. With regard to the Products intended for demonstration by testing (test drives), the Dealer undertakes to comply with the Operating Standards, including standards for marketing and advertising, act in accordance with the Distributor's written recommendations and use the Vehicle for its intended purpose no less than within 5 (five) calendar months, unless otherwise agreed by the Parties in writing.</p>
<p><b>7. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ ДИЛЕРА</b></p>	<p><b>7. THE DEALER RIGHTS AND OBLIGATIONS</b></p>
<p>7.1. Дилер має забезпечити функціонування в межах Регіону Дилерського центру Mitsubishi Motors, обладнання та структура якого має відповідати стандартам (вимогам), викладеним в Операційних стандартах.</p>	<p>7.1. In its Region, the Dealer shall ensure the functioning of the Mitsubishi Motors Dealership that meets the Distributor standards (requirements) on equipment and structure, specified in the Operating Standards.</p>
<p>7.2. Дилер має докладати зусиль для просування Товарів у межах Регіону, забезпечення позитивного іміджу бренду Mitsubishi Motors, позитивної репутації Автомобілів і Дистриб'ютора, своєї репутації та забезпечення високоякісного обслуговування Клієнтів із метою досягнення якомога вищого рівня задоволеності Клієнтів від володіння Автомобілем торгової марки «Mitsubishi».</p>	<p>7.2. Dealer undertakes to make efforts to promote Products within the Region, ensure a positive image of Mitsubishi Motors brand, positive reputation of the Distributor, and its own, as well as provide a high level of service to Customers in order to achieve the highest possible level of Customers satisfaction with the experience of owning TM 'Mitsubishi' Vehicle.</p>
<p>7.3. Дилер має письмово повідомляти Дистриб'ютора щонайменше за 1 (один) місяць й отримати його письмову згоду щодо наміру змінити:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) склад засновників/учасників (власників) дилерського підприємства;</li> <li>(ii) керівника дилерського підприємства;</li> <li>(iii) місцезнаходження (юридичної та/або фактичної/поштової адреси) Дилерського центру Mitsubishi Motors або будь-якої його частини;</li> <li>(iv) назву дилерського підприємства.</li> </ul> <p>7.3.1. Крім того, Дилер має письмово повідомити Дистриб'ютора про намір змінити банківські реквізити щонайменше за 7 (сім) робочих днів до таких змін і протягом 1 (одного) робочого дня з моменту їх фактичної реалізації, надавши відповідну довідку з банку, що його обслуговує.</p> <p>7.3.2. У разі відсутності керівника Дилерського підприємства (відпустки/відрадження тощо), призначення тимчасово виконуючого обов'язки</p>	<p>7.3. The Dealer undertakes to notify the Distributor in writing of its intention to make the following changes no later than 1 (one) month prior to such planned changes and to obtain written approval from the Distributor regarding the following changes, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) changes of the ownership structure of the dealer enterprise;</li> <li>(ii) changes of the manager of dealer enterprise;</li> <li>(iii) change of the location (legal and / or actual / postal address) of the Mitsubishi Motors Dealership or any part thereof;</li> <li>(iv) changes of Dealer company name.</li> </ul> <p>7.3.1. In addition, the Dealer is obliged to inform the Distributor in writing about the intention to change the bank details no later than 7 (seven) business days prior such changes as well as to notify the Distributor in writing within 1 (one) business day from the actual implementation of such changes, providing the relevant certificate from the servicing bank.</p> <p>7.3.2. In case of absence of the director (manager) of Dealer enterprise (vacation / business trip, etc.) and / or appointment of the interim manager of the</p>



<p>керівника підприємства та/або зміни особи з боку Дилера, яка підписувала документи, пов'язані з виконанням договорів між Сторонами, Дилер має повідомити про це Дистриб'ютору щонайменше за 1 (один) робочий день до виникнення вищезгаданих обставин.</p> <p>7.3.3. Дилер зобов'язаний надсилати інформацію про вищезгадані зміни Дистриб'ютору:</p> <p>(i) на електронну адресу <a href="mailto:dealerinfo@mmcu.com.ua">dealerinfo@mmcu.com.ua</a>; а також</p> <p>(ii) шляхом надання оригіналу листа на поштову адресу Дистриб'ютора.</p>	<p>Dealer enterprise, and / or in case of change of the signatory from Dealer's side of documents related to performance of agreements concluded between the Parties, it is necessary to notify the Distributor at least 1 (one) business day before the occurrence of the above circumstances.</p> <p>7.3.3. The Dealer is obliged to send information to the Distributor on the above changes in the following ways:</p> <p>(i) to the e-mail address <a href="mailto:dealerinfo@mmcu.com.ua">dealerinfo@mmcu.com.ua</a>, and</p> <p>(ii) send the original letter to the Distributor's postal address.</p>
<p>7.4. Дилер повинен допускати до роботи на підприємстві лише професійно підготовлений комерційний і технічний персонал, а також постійно дбати про підвищення його кваліфікації. Дистриб'ютор надає інформацію та проводить навчання персоналу структурних підрозділів Дилера та їхніх керівників. Дилер погоджується і не заперечує, що Дистриб'ютор має право провести оцінювання (Аудит) рівня кваліфікації персоналу Дилера (зокрема, на відповідність критеріям (кваліфікаційним вимогам) Дистриб'ютора з метою підвищення рівня обслуговування Клієнтів і захисту репутації бренду Mitsubishi Motors).</p>	<p>7.4. The Dealer shall admit to work on-premises only qualified commercial and technical staff, and constantly take care of improving their skills. The Distributor provides information and conducts training for sales and aftersales department heads and staff. The Dealer agrees and does not object that the Distributor has the right to audit the Dealer's personnel qualification level (in particular, compliance with the criteria (qualification requirements) of the Distributor) in order to increase the level of Customers service and protect the reputation of the Mitsubishi Motors brand.</p>
<p>7.5. Дилер забезпечує якісне проведення Післяпродажного й Гарантійного обслуговування Товарів, що поставляються Дилеру, відповідно до Операційних стандартів і Положень про гарантійне обслуговування Автомобілів, яких Дилер зобов'язаний дотримуватися. Дистриб'ютор оплачує Дилеру послуги з проведення гарантійного ремонту Автомобілів на підставі та відповідно до умов окремого договору.</p>	<p>7.5. The Dealer shall perform high-quality Aftersales and Warranty Services of the Products, supplied to the Dealer, according to the Manufacturer Operating Standards and by Standards specified by the Distributor in Provisions on Cars Warranty Service to be strictly complied by Dealer. Distributor shall pay to the Dealer for the Warranty Services under a separate contract for the warranty repairs.</p>
<p>7.6. Для підтримки статусу Дилера та провадження діяльності з продажу Товарів відповідно до Договору, Дилер має забезпечити виконання наступних критеріїв:</p>	<p>7.6. To comply with the Dealer status and to sell Products according to the Distributor requirements, the Dealer must ensure that the following criteria are met:</p>
<p>7.6.1. Наявність постійного асортименту оригінальних Запасних частин (придбаних у Дистриб'ютора) на суму, еквівалентну щонайменше двомісячному обсягу реалізації таких Запасних частин. Іноді Дистриб'ютор може оновлювати стандарти (вимоги) до складу й експозиції Запасних частин та аксесуарів, про що інформує Дилера шляхом надсилання Інформаційного бюлетеня електронною поштою. У разі отримання відповідного Інформаційного бюлетеня Дилер зобов'язаний у зазначені терміни забезпечити відповідність оновленим стандартам (вимогам) до складу й експозиції Запасних частин та аксесуарів.</p>	<p>7.6.1. constantly maintain most demanded original Spare parts (bought from the Distributor) for the equivalent of not less than two (2) months Spare parts sales target volume. From time to time, the Distributor may update the standards (requirements) for the warehouse of Spare parts and accessories, as informed by the Dealer by sending an Information bulletin by e-mail. In case of receipt of the relevant Information bulletin, the Dealer is obliged to ensure compliance with the updated standards (requirements) to the warehouse and exposition of Spare parts and accessories within the specified time;</p>

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

<p>7.6.2. Наявність постійного асортименту аксесуарів (придбаних у Дистриб'ютора) на суму, еквівалентну щонайменше двомісячному плану реалізації таких аксесуарів і необхідну для організації належної демонстрації Клієнтам.</p>	<p>7.6.2. ensure that there is a permanent stock of accessories (purchased from the Distributor) in an amount equivalent to at least the appropriate level of a two-month sales plan for such accessories and necessary to organize a proper demonstration to Customers;</p>
<p>7.6.3. Забезпечення презентації всіх моделей автомобілів, що поставляються Дистриб'ютором (усього модельного ряду) на території Дилерського центру Mitsubishi Motors.</p>	<p>7.6.3. perform presentation of all Vehicle models, supplied by the Distributor (all model series) at the Mitsubishi Motors Dealership;</p>
<p>7.6.4. Забезпечення роботи Дилерського центру Mitsubishi Motors, що відповідає Операційним стандартам, вимогам (критеріям) Виробника та/або Дистриб'ютора.</p>	<p>7.6.4. maintain "Mitsubishi Motors" Dealership that meets Manufacturer and/or Distributor the Manufacturer Operating Standards (criteria);</p>
<p>7.6.5. Не реалізовувати Автомобілі й Запасні частини, придбані в інших (крім Дистриб'ютора) постачальників, які не є офіційними дистриб'юторами «Mitsubishi Motors» у Регіоні, без попереднього письмового погодження з Дистриб'ютором. Це обмеження поширюється на всі Контрактні товари.</p>	<p>7.6.5. do not sell Vehicles and Spare Parts, bought from other suppliers (except Distributor) which are not official Mitsubishi Motors distributors in the Region without Distributor's prior written consent. This restriction applies to all Contractual Products.</p>
<p>7.7. Для безпеки потенційних Клієнтів у Регіоні, коли Дилеру стане відомо про будь-який паралельний (сірий) імпорт товарів, який не здійснюється та не пропонується Дистриб'ютором, Дилер повинен в найкоротші терміни повідомити про це Дистриб'ютора з наданням ідентифікаційного номера транспортного засобу.</p>	<p>7.7. To ensure safety of potential Customers in the Region, when the Dealer finds out about parallel Vehicle imports, conducted or offered by a third party other than Distributor, the Dealer shall immediately notify the Distributor, specifying vehicle identification number.</p>
<p>7.8. Якщо Дилер бажає придбати Товар, якого немає на складі Дистриб'ютора, останній розміщує замовлення на виробництво. Дилер має викупити такий Товар у строки та в порядку, про які Сторони погодилися у відповідних договорах поставки Товарів.</p>	<p>7.8. If the Dealer wants to buy a Product that is not in the Distributor stock, the latter places an order for manufacturing. The Dealer shall purchase such Products when and as agreed to by the Parties in the corresponding Product supply agreements.</p>
<p>7.9. З метою якісного обслуговування Клієнтів і дотримання Операційних стандартів, Дилер має забезпечити наявність у штаті (або функціонально) необхідної кількості таких співробітників:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продавці-консультанти;</li> <li>- спеціаліст (менеджер) з реклами;</li> <li>- сервісні консультанти (приймачі в СТО);</li> <li>- механіки з відповідною кваліфікацією;</li> <li>- спеціалісти (менеджери) з продажу Запасних частин й аксесуарів;</li> <li>- інженер (фахівець) з гарантії;</li> <li>- співробітник, відповідальний за інформаційно-технічне забезпечення;</li> <li>- співробітник, відповідальний за збереження та обслуговування автомобілів протягом відповідального зберігання на складі Дилера;</li> <li>- фінансовий консультант (з правом суміщення обов'язків продавця-</li> </ul>	<p>7.9. In order to provide high-quality Customer service, compliance with Operational Standards, the Dealer shall maintain the following employees in staff or on equivalent basis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sales assistants;</li> <li>- advertising manager;</li> <li>- service consultants (Service Station receivers);</li> <li>- mechanics of appropriate qualifications;</li> <li>- managers for Spare parts and accessories;</li> <li>- warranty engineer (specialist);</li> <li>- the employee responsible for information and technical support;</li> <li>- the employee responsible for the safety and maintenance of Vehicles during custody at the Dealer's warehouse;</li> <li>- financial advisor (allowed to perform the obligations of financial advisor by sales assistant</li> </ul>



консультанта).	in parallel).
<p>7.10. Дилер має брати участь у всіх навчаннях, які проводяться чи ініціюються Дистриб'ютором або на запит Дилера. Персональний графік навчань (далі – «Графік навчань») для Персоналу Дилера визначається Дистриб'ютором, погоджується з Дилером і надсилається Дилеру електронною поштою та/або розміщується на онлайн-ресурсі <a href="https://mmcu.ispringlearn.eu/">https://mmcu.ispringlearn.eu/</a>. Дилер повинен забезпечити присутність персоналу, який було заявлено/рекомендовано для участі у відповідному навчанні.</p>	<p>7.10. The Dealer shall participate in all training sessions, conducted or arranged by the Distributor or under Dealer's request. The personal training schedule (hereinafter – the "Training schedule") for the Dealer staff is defined by the Distributor, e-mailed to the Dealer and confirmed by Dealer. The Training schedule can also be posted on the on-line resource <a href="http://mmcu.ispringlearn.eu/">http://mmcu.ispringlearn.eu/</a>. The Dealer shall ensure the presence of personnel who have been declared / recommended to participate in the relevant training.</p>
<p>7.10.1. Дилер також має брати участь у всіх онлайн-навчаннях, інформаційно-консультаційних програмах, вебінарах (далі – «Онлайн-навчання»), що проводяться/ініціюються Дистриб'ютором та/або на запит Дилера за допомогою дистанційної онлайн-платформи iSpring Learn або іншої платформи, доступ до якої Дистриб'ютор надає Дилеру (його персоналу), з метою підвищення рівня професійної кваліфікації, отримання нових практичних навичок співробітниками Дилера, залучених у продажі та просуванні Товарів й обслуговуванні Клієнтів (далі – «Персонал Дилера»).</p>	<p>7.10.1. The Dealer also agrees to participate in all online trainings, information and consulting programs, webinars (hereinafter referred to as "online trainings") conducted / initiated by the Distributor and / or at the Dealer's request, using the iSpring Learn online remote platform or another platform, access to which is provided by the Distributor to the Dealer (his staff), in order to increase the level of professional qualification, to obtain new practical skills by the Dealer's employees involved in sales, promotion of Products, customer service (hereinafter - the "Dealer Staff").</p>
<p>7.10.2. Дилер має ознайомитися з інформацією та практичними матеріалами, розміщеними Дистриб'ютором на зазначеній онлайн-платформі, і бути зацікавленим у тому, щоб Персонал Дилера проходив тестування за результатами Онлайн-навчань із метою підвищення його професійних навичок з ефективного продажу Товарів, обслуговування Клієнтів, Гарантійного та Післяпродажного обслуговування Товарів згідно з відповідними стандартами Дистриб'ютора та Виробника. Персональний графік таких Онлайн-навчань для Персоналу Дилера (далі – «Графік навчань») визначається Дистриб'ютором, погоджується з Дилером і розміщується на онлайн-ресурсі <a href="https://mmcu.ispringlearn.eu/">https://mmcu.ispringlearn.eu/</a>. Дилер має забезпечити участь персоналу, який був запрошений до участі в Онлайн-навчанні та/або тестуванні. Дилер повинен забезпечити проходження тестування саме тим своїм співробітником, якого Дистриб'ютор запросив на тестування.</p>	<p>7.10.2. The Dealer also agrees to get acquainted with the information and practical materials posted by the Distributor on the specified online platform, and is interested in the Dealer's staff being tested according to the results of online training in order to increase his professional skills in the field of effective sales of Products and Customer Service, Warranty and Aftersales service of the Products in accordance with the relevant standards of the Distributor and the Manufacturer. A personal schedule of such online trainings for Dealer staff (hereinafter referred to as the "Training Schedule") shall be determined by the Distributor, agreed with the Dealer and posted on the online resource <a href="https://mmcu.ispringlearn.eu/">https://mmcu.ispringlearn.eu/</a>. The Dealer shall ensure the participation of personnel who have been invited to participate in online training and / or testing. The Dealer shall ensure that testing is carried out by the employee of the Dealer who was invited by the Distributor to pass the test.</p>
<p>7.11. Дилер має надавати Дистриб'ютору інформацію про зміну штату співробітників структурних підрозділів Дилера (зокрема, відділів продажу, післяпродажного обслуговування, маркетингу) протягом 1 робочого дня з моменту таких змін шляхом направлення Дистриб'ютору (а саме у відділ дилерської мережі на електронну</p>	<p>7.11. The Dealer shall notify the Distributor about changes in the Dealer's staff (in particular, Sales and Aftersales, marketing departments) within 1 business day from the moment of such changes by sending to the Distributor (namely: to the dealer network department by e-mail of the relevant employee) an updated template (with the specified</p>

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

<p>пошту відповідного співробітника) оновленого шаблону (із зазначеними змінами) бази контактів Дилера, а також оновлювати інформацію про таких співробітників на онлайн-платформі <a href="https://mmcu.ispringlearn.eu">https://mmcu.ispringlearn.eu</a>.</p>	<p>changes) of the Dealer's contact database, as well as update information on changed employees at the online platform <a href="https://mmcu.ispringlearn.eu">https://mmcu.ispringlearn.eu</a>.</p>
<p>7.12. Дистриб'ютор може періодично змінювати Графік навчань або онлайн-платформу, про що повідомляє Дилера шляхом надсилання Інформаційного бюлетеня електронною поштою. Дилер повинен планувати свою діяльність з урахуванням оновленого Графіка навчань.</p>	<p>7.12. The Distributor may periodically update the Training schedule or modify the Distributor's online platform, notifying the Dealer by sending an Information bulletin by e-mail. The Dealer shall plan its activities in accordance with the updated Training schedule.</p>
<p>7.13. Дилер має організувати та/або проводити навчання, а також забезпечувати контроль і підтримку рівня продуктивності свого персоналу відповідно до принципів, Операційних стандартів і критеріїв, що надаються та періодично оновлюються компанією ММС та/або Дистриб'ютором, зокрема:</p>	<p>7.13. The Dealer shall organise and / or conduct trainings, according to the principles, Operating Standards and criteria, provided and updated by MMC or Distributor from time to time, including:</p>
<p>7.13.1. проходити планові навчання для персоналу, які проводить або ініціює Дистриб'ютор; 7.13.2. проводити планові навчання персоналу відповідно до програми Дистриб'ютора та Графіку навчань; 7.13.3. підбирати персонал відповідно до критеріїв і рекомендацій Дистриб'ютора.</p>	<p>7.13.1. take scheduled trainings of the staff that is conducted or arranged by the Distributor; 7.13.2. conduct scheduled trainings of the staff according to the Distributor program and the Training schedule; 7.13.3. select staff according to the criteria and requirements of the Distributor / MMC.</p>
<p>7.14. Дилер має забезпечити наявність персоналу, який відповідає критеріям (кваліфікаційним вимогам) Дистриб'ютора, у кількості не менше ніж:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 70 % продавців-консультантів відділу продажів;</li> <li>- 100 % керівників відділу продажів;</li> <li>- 100 % адміністраторів СТО та відділу продажів;</li> <li>- 100 % директорів СТО / сервіс-менеджерів / керівників післяпродажного обслуговування;</li> <li>- 50 % майстрів-приймальників післяпродажного обслуговування та майстрів СТО;</li> <li>- 100 % інженерів (менеджерів) з гарантії;</li> <li>- 100 % керівників відділу Запасних частин;</li> <li>- 80 % консультантів відділу Запасних частин;</li> <li>- 80 % механіків основного сервісу;</li> <li>- 10 % механіків на рівні майстрів із ремонту двигунів;</li> <li>- 10 % механіків на рівні майстрів із ремонту трансмісій;</li> <li>- 10 % механіків на рівні майстрів-електриків;</li> <li>- 10 % механіків на рівні майстрів із комп'ютерного діагностування систем автомобіля.</li> </ul> <p>Водночас Дилер погоджується, що Аудит на відповідність критеріям (кваліфікаційним вимогам) Дистриб'ютора проводиться Дистриб'ютором та/або із залученням третіх осіб за погодженням із Дистриб'ютором.</p>	<p>7.14. The Dealer shall ensure the availability of personnel that meets the Distributor's criteria (qualification requirements) in an amount not less than:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 70% of sales consultants;</li> <li>- 100% of sales managers;</li> <li>- 100% of service station administrators and sales department;</li> <li>- 100% directors of the service station / service managers / after-sales service managers;</li> <li>- 50% of the master receivers of after-sales service and service station technicians;</li> <li>- 100% of warranty engineers (managers);</li> <li>- 100% of managers of the spare parts departments;</li> <li>- 80% of consultants of the spare parts departments;</li> <li>- 80% of the mechanics of the main service;</li> <li>- 10% of mechanics at the level of the masters of engine repair;</li> <li>- 10% of mechanics to the level of transmission repairmen;</li> <li>- 10% of mechanics at the level of electricians;</li> <li>- 10% of mechanics to the level of masters from computer diagnosing systems of the car;</li> </ul> <p>At the same time, the Dealer agrees that the Audit for compliance with the criteria (qualification requirements) of the Distributor is carried out by the Distributor and / or with the involvement of third parties, as agreed with the Distributor.</p>



<p>Дистриб'ютор може періодично оновлювати вимоги щодо критеріїв (кваліфікаційних вимог) Дистриб'ютора до Персоналу Дилера, про що заздалегідь повідомляє Дилера за 1 (один) місяць до введення таких змін шляхом надсилання Інформаційного бюлетеня електронною поштою. Дилер має забезпечити виконання оновлених критеріїв у строки, зазначені у відповідному Інформаційному бюлетені.</p>	<p>The Distributor is entitled to periodically update the requirements regarding the criteria (qualification requirements) of the Distributor for the Dealer's personnel, which the Dealer shall be informed of in advance (1 (one) month prior the introduction of such changes) by sending an Information bulletin via e-mail. The Dealer is required to ensure that the updated criteria are met within the time frame specified in the relevant Information bulletin.</p>
<p>7.15. Дистриб'ютор має право періодично оновлювати Операційні стандарти, стандарти післяпродажного обслуговування та Положення про гарантійне обслуговування Автомобілів і має письмово повідомляти про це Дилера за 1 (один) місяць до введення таких змін шляхом надсилання Інформаційного бюлетеня. У разі отримання відповідного Інформаційного бюлетеня (повідомлення) про таке оновлення Дилер зобов'язаний у строки, зазначені у такому Інформаційному бюлетені, забезпечити виконання оновлених Стандартів і Положень. Дилер повинен контролювати й підтримувати належний рівень виконання на місцях Операційних стандартів й інших стандартів, критеріїв, рекомендацій Дистриб'ютора щодо якості та процесів обслуговування Клієнтів.</p>	<p>7.15. The Distributor has the right to periodically update the Operational Standards, Aftersales service standards, the Warranty Service Manual for Cars and shall inform the Dealer in writing (1 (one) month before the introduction of such changes) by sending an Information bulletin. If Dealer receives the appropriate Information bulletin about such update, the Dealer is obliged to ensure the implementation of the updated Standards and Regulations within the time periods indicated in such Information bulletin. The Dealer shall monitor and maintain the appropriate level of local implementation of Operational standards and other standards, criteria, recommendations of the Distributor on the quality and customer service processes.</p>
<p>7.16. Дилер має забезпечити наявність:</p> <p>7.16.1. постійного стійкого з'єднання через швидкісний канал зв'язку (асинхронний канал швидкістю не менше 115 Кбіт/сек або синхронний канал – не менше 64 Кбіт/сек) зі статичною зовнішньою IP-адресою;</p> <p>7.16.2. програмного та/або апаратного комплексу, що виконує функції захисту внутрішньої мережі підприємства (пакетний фільтр, захист від вірусів, облік використання Інтернету);</p> <p>7.16.3. виділеного й захищеного паролем каналу зв'язку та передачі даних швидкістю не менше 10 Мбіт/сек для робочого місця електрика-діагноста із захистом каналу методом WPA2-PSK(AES).</p>	<p>7.16. The Dealer shall ensure:</p> <p>7.16.1. permanent stable connection via a high-speed communication channel (asynchronous channel - not less than 115 Kbit / s or synchronous - not less than 64 Kbit / s) with a static external IP address;</p> <p>7.16.2. software and / or hardware complex that performs the functions of protecting the internal network of the enterprise (packet filter, virus protection, accounting for Internet use).</p> <p>7.16.3. Dedicated and password-protected communication and data transmission channel with a speed of at least 10 Mbps for the workplace of the electrician-diagnostician, with protection of the channel by WPA2-PSK (AES).</p>
<p>7.17. Дилер має використовувати надані Дистриб'ютором на підставі відповідного субліцензійного договору ПЗ ASA, призначене для підбору оригінальних Запасних частин до Автомобілів і визначення їхніх номерів у каталозі, і ПЗ MMC (яке включає в себе MUT-III та MUT-III SE) – спеціальне діагностичне програмне забезпечення, призначене для комп'ютерної діагностики автомобілів (технічного стану автомобілів). Після закінчення дії цього Договору та/або відповідного субліцензійного договору Дилер має повернути апаратний ключ до ПЗ ASA та ПЗ MMC у</p>	<p>7.17. The Dealer shall use the ASA Software for selecting the original Spare parts and defining their catalogue numbers on the basis of the relevant sub-license agreement, as well as use the MMC software provided by the Distributor on the basis of the relevant sub-license agreement (which includes MUT-III and MUT-III SE).</p> <p>The Dealer shall return the hardware key for the ASA Software to the Distributor in case of termination of this Agreement and / or appropriate sublicense</p>

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

строки й на умовах, визначених відповідними субліцензійними договорами.	agreement, as specified in the corresponding sub-license agreements.
7.18. У Дилера має бути спеціальне програмне забезпечення для керування роботою, зокрема Станції технічного обслуговування (СТО). Це програмне забезпечення має бути налаштоване, зокрема, на складення інформаційних/аналітичних звітів, які надаються Дистриб'ютору в строки й у формі, які були погоджені Сторонами. Дилер також виконує налаштування для проведення ідентифікації Автомобілів, які зачіпають сервісні/відкличні кампанії.	7.18. The Dealer shall have special software to control the operations, particularly of the Service Station. In particular this software shall be capable for building information/analytical reports, which should be provided to the Distributor on a regular basis when and as specified in the form agreed by the Parties. The Dealer shall also make necessary settings to identify Vehicles that participate in service/recall campaigns.
7.19. Вартість та умови використання Програмного забезпечення, передбаченого цим Договором, визначаються Сторонами на підставі окремих договорів.	7.19. The cost and terms of using the Software specified hereby shall be defined by the Parties through entering into separate agreements.
7.20. Дистриб'ютор має право час від часу оновлювати вимоги до Програмного забезпечення, про що письмово повідомляє Дилера шляхом надсилання Інформаційного бюлетеня. У разі отримання відповідного Інформаційного бюлетеня про запуск нового Програмного забезпечення Дилер зобов'язаний у строки, зазначені в цьому Інформаційному бюлетені, запровадити й розпочати повноцінне використання такого Програмного забезпечення згідно з відповідними рекомендаціями Дистриб'ютора й інструкцій розробника з використання Програмного забезпечення. Крім іншого, Програмне забезпечення включає в себе:	7.20. The Distributor has the right from time to time to update the requirements for the Software, which is informed in writing to the Dealer by sending an Information bulletin. If the Dealer receives the appropriate Information bulletin on the launch of the new Software, the Dealer is obliged, within the time periods specified in the Distributor's Information bulletin, to introduce and begin the full use of such Software in accordance with the relevant recommendations of the Distributor and the developer's instructions for using the Software. The software includes, but is not limited to, in particular:
7.20.1. ERP, що, зокрема, передбачає такий функціонал: інформація про асортимент Автомобілів і строки зберігання/надходження, замовлення Автомобілів у виробництво, резервування Автомобілів, запит на підготовку рахунку на Автомобілі, звітність із продажу Автомобілів і договорів купівлі-продажу, замовлення Запасних частин та інші функції;	7.20.1. ERP that provides (but is not limited to) such functionality: information on the stock of Vehicles and terms of storage / receipt ordering Cars for production, booking Cars, requesting to prepare an invoice for Cars, reporting on the sale of Cars and sales contracts, ordering Spare parts and other functions;
7.20.2. CRM, що, зокрема, передбачає такий функціонал: унесення даних про поточних і потенційних Клієнтів; звітність із укладених договорів купівлі-продажу, вхідних дзвінків, відвідувань, проведених тест-драйвів, кредитів; підтвердження про досконалі розсилки; внесення повної історії щодо технічного обслуговування Автомобіля, зокрема щодо встановлених Запасних частин й аксесуарів і виконаних ремонтних та інших робіт, які були рекомендовані Клієнту після обслуговування; а також інші функції.	7.20.2. CRM, providing (but not limited to) such functionality: entering data on existing and potential Customers; reporting on concluded sales contracts; reporting, in particular, on incoming calls, visits, on test drives, regarding loans; confirmations of perfect mailings; the introduction of a complete history regarding the maintenance of the Car, including, in particular, the installed Spare parts and accessories and the performed repair work and work that were recommended to the Customer after service, and other functions.
7.21. Якщо використання будь-якого рекомендованого Дистриб'ютором Програмного	7.21. In case use of any Software recommended by the Distributor, including but not limited to those



забезпечення, зокрема зазначених у пунктах 7.17–7.20, передбачає необхідність ліцензування та/або оплати, Дилер має забезпечити використання такого Програмного забезпечення у повній відповідності до умов, викладених у відповідному субліцензійному або іншому відповідному договорі.	specified in clauses 7.17 - 7.20, provides for the need for licensing and / or payment, the Dealer shall ensure that such Software is used in full compliance with the conditions set forth in the relevant sublicensing agreement or other relevant agreement.
7.22. Дилер має забезпечити належне зберігання Автомобілів у кількості, що відповідає Плану продажу Дилера (Додаток № 3), погодженому Сторонами на найближчі 2 (два) місяці.	7.22. The Dealer shall ensure the proper storage of Vehicles in the quantity that meet Dealer Sales Target (Annex #3), agreed by the Parties for the next 2 (two) months.
7.23. На вимогу Дистриб'ютора у визначений строк Дилер має надати всю необхідну інформацію та документи, пов'язані з виконанням Дилером Операційних стандартів і критеріїв Дистриб'ютора, з метою проведення Дистриб'ютором Аудиту якості обслуговування Клієнтів і виконання умов Договору.	7.23. Upon Distributor request and within the period specified by the Distributor, the Dealer shall provide all necessary information and documents related to Dealer compliance with Manufacturer Operating Standards and Distributor criteria, for Distributor to check Customer service quality level and agreements performing
7.24. Дилер має дотримуватись Операційних стандартів і стандартів, наведених у посібнику «Організація роботи Дилерського центру Mitsubishi Motors», що надається Дистриб'ютором. Крім того, Дилер має дотримуватись стандартів, які містяться в Додатках до цього Договору та стосуються маркетингу й реклами (Додаток № 5), візуальної та корпоративної ідентифікації бренду Mitsubishi Motors і контролю відповідності Операційним стандартам (Додаток № 6), а також продажу Автомобілів (Додаток № 7). Дистриб'ютор має право періодично в односторонньому порядку змінювати стандарти, наведені в посібнику «Організація роботи Дилерського центру Mitsubishi Motors» і в Додатках № 5, 6 та 7 до цього Договору, про що за 1 (один) місяць до введення таких змін письмово повідомляє Дилера шляхом направлення Інформаційного бюлетеня. Якщо стандарти, передбачені Додатками № 5, 6 та 7 або посібником «Організація роботи Дилерського центру Mitsubishi Motors», суперечать чинному законодавству Республіки Молдова, Дилер має керуватися нормами чинного законодавства Республіки Молдова.	7.24. The Dealer shall meet the Distributor and/or Manufacturer Operating Standards, Operating Standards defined in the "Organization of the Mitsubishi Motors dealership operations" manual, provided by the Distributor. In addition, the Dealer shall comply with Operating standards are listed in the Annexes hereto: marketing and advertising standards – Annex #5, Mitsubishi Motors Brand Visual and Corporate Identity Standards and Compliance with Operating Standards – Annex #6, Sales standards – Annex #7. Distributor reserves the right to modify Operating Standards, defined in the "Organization of the dealership operations" manual and Annexes #5, 6, 7 in its sole discretion with written notification of the Dealer in writing 1 (one) month before the introduction of such changes by sending an Information bulletin.  If Operating Standards, defined in the "Organization of the Mitsubishi Motors dealership operations" manual and Annexes #5, 6, 7 contradict current laws of Republic of Moldova, the Dealer shall follow the current law of the Republic of Moldova.
7.25. Для забезпечення стійкості операційних процесів Дилеру рекомендується застрахувати Дилерський центр Mitsubishi Motors, Товари, які там зберігаються, а також життя та здоров'я працівників Дилерського центру.	7.25. In order to maintain sustainable operations, the Dealer is recommended to insure the Mitsubishi Motors Dealership, Products in stock, as well as life and health of Dealership staff.
7.26. Якщо інше не узгоджено з Дистриб'ютором у письмовій формі, Дилер не може жодним чином модифікувати Товари.	7.26. If otherwise is not agreed with Distributor in writing, the Dealer shall not make any modifications to the Products.
7.27. У таких випадках, як:	7.27. In the following cases:



- (i) спори з Клієнтами (кінцевими споживачами) у зв'язку з їхнім зверненням до Дилера з відповідними вимогами (претензіями);
- (ii) відкриття кримінальних проваджень проти власників, кінцевих бенефіціарних власників та/або керівника дилерського підприємства та/або за фактом скоєння злочинів, пов'язаних із господарською діяльністю дилерського підприємства та/або його працівників;
- (iii) участь Дилера в судовому процесі в якості сторони спору;
- (iv) передача майна (зокрема, приміщень та/або територій Дилерського центру Mitsubishi Motors), яким Дилер володіє на праві власності або користування (далі – «Майно»), в іпотеку/заставу фінансовій установі (банку) чи будь-якій іншій особі, або будь-яке інше обтяження Майна;
- (v) відкриття провадження у справі про банкрутство щодо Дилера (дилерського підприємства) або підприємства (зокрема, юридичної особи, ФОП, фізичної особи), яке є засновником (учасником) Дилера;
- (vi) накладення арешту на будь-яке Майно (зокрема, банківські рахунки) Дилера, ризик/загроза накладення арешту (наприклад, звернення до суду з відповідною заявою про накладення арешту) чи блокування господарської діяльності Дилера або стягнення на Майно чи наявність такого ризику;
- (vii) податкова застава Майна;
- (viii) накладення будь-яких санкцій (міжнародних та/або відповідно до санкційного законодавства України та/або Республіки Молдова) на Дилера, його засновників (учасників), бенефіціарних власників та/або посадових осіб (керівника тощо);
- (ix) інший ризик/загроза втрати чи обтяження будь-якого Майна або блокування/припинення операційної діяльності Дилера,

Дилер має в найкоротші строки (протягом 2 робочих днів) повідомити про це Дистриб'ютора (направивши лист на електронну адресу [dealerinfo@mmscu.com.ua](mailto:dealerinfo@mmscu.com.ua)) й отримати від нього відповідні рекомендації щодо подальших дій. У разі несвоєчасного повідомлення Дистриб'ютора про вищевказані обставини, якщо в результаті цього Дистриб'ютору було завдано збитків та/або шкоди його репутації/іміджу, Дилер має відшкодувати пов'язані збитки на письмову вимогу Дистриб'ютора. Крім того, у разі неповідомлення або несвоєчасного повідомлення Дилером Дистриб'ютора про зазначені у цьому пункті обставини (зокрема, неоновлення інформації про їхній статус), Дистриб'ютор залишає за собою право

- (i) disputes with the Customers (end consumers) in connection with their application to the Dealer with the relevant requirements (claims),
- (ii) opening criminal proceedings against the owners, and / or ultimate beneficial owners, and / or manager of the dealer enterprise and / or criminal proceedings for committing crimes related to the business activities of the dealer enterprise and / or its employees,
- (iii) the Dealer's participation in litigation as a party to the dispute,
- (iv) in the case of transfer of property (including premises and / or territories of the Mitsubishi Motors Dealership) owned or used by the Dealer (hereinafter referred to as the "Property"), to a mortgage / pledge to a financial institution (bank) or to any other person, or any other encumbrance of the Property,
- (v) in the event of opening of bankruptcy proceedings against Dealer (dealer enterprise) or an enterprise (including a legal entity, a sole proprietor, an individual), which is the founder (participant) of the Dealer;
- (vi) in the event of seizure of any Dealer's Property (including bank accounts) or existence of a risk / threat of seizure (e.g. submitting to the court of relevant application for seizure) or the risk of blocking the Dealer's business, or foreclosure on the Property or the existence of such a risk,
- (vii) in the case of a tax lien on property,
- (viii) in case of imposition of any sanctions (international and / or in accordance with the legislation of Ukraine and / or the legislation of the Republic of Moldova about sanctions) on the Dealer and / or its founders (participants), and / or its beneficial owners, and / or officials of the Dealer (leader and others);
- (ix) in other cases where there is a risk / threat of loss / encumbrance of any Property or blocking / cessation of the Dealer's operations,

the Dealer undertakes as soon as possible (up to 2 business days) to notify the Distributor (by sending an e-mail at [dealerinfo@mmscu.com.ua](mailto:dealerinfo@mmscu.com.ua)) and receive appropriate recommendations from the Distributor. In case the Dealer does not notify the Distributor about the abovementioned cases if, as a result of this, the Distributor has incurred losses and / or caused damage to the Distributor's reputation / image, the Dealer undertakes to reimburse the losses incurred by the Distributor, upon the written request of the latter. In addition, in case of non-notification or untimely notification by the Dealer of the Distributor about the above cases (including - not updating information about their status), the Distributor reserves the right not to make



не нараховувати Дилеру Мотиваційні виплати (бонуси).	motivational payments (bonuses) to the Dealer.
7.28. Згідно із затвердженою комерційною політикою Дистриб'ютор має право здійснювати Мотиваційні виплати (бонуси) Дилеру за досягнення тим відповідних результатів/показників. Види, умови та порядок таких Мотиваційних виплат (бонусів) доводяться до відома Дилера й зазначаються у відповідному договорі про мотиваційні виплати, який підписується обома Сторонами. Дистриб'ютор має право надавати знижки Дилеру на умовах і в порядку, погодженому Сторонами у відповідних договорах поставки (додатках).	7.28. The Distributor, in accordance with the approved commercial policy, has the right to make Motivational payments (bonuses) to the Dealer for achieving the corresponding results / indicators. The types, conditions, procedure for such motivational payments (bonuses) are brought to the attention of the Dealer and are indicated in the corresponding contract on motivational payments signed by both Parties. The Distributor has the right to provide discounts to the Dealer on the terms and in the manner agreed by the Parties in the relevant supply agreements (appendices).
7.29. У зв'язку з обов'язком Дистриб'ютора, передбаченим Дистриб'юторським договором, щодо надання Дистриб'ютором компанії ММС звіту про деталізований список Автомобілів, проданих дилерами, за кількістю автомобілів на складі, а також із метою забезпечення ефективного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором, Сторони погодилися, що Дилер має надавати Дистриб'ютору звіт про продані (реалізовані) Автомобілі протягом 3 (трьох) робочих днів із дати фактичної передачі Автомобіля Клієнту, але не пізніше першого робочого дня місяця, наступного за звітним місяцем (у якому Автомобіль було передано Клієнту), з використанням форми, яку Дистриб'ютор надає Дилеру.	7.29. In connection with the obligation of the Distributor stipulated by the Distributor Agreement regarding the provision by the Distributor to MMC of a report on a detailed list of Cars sold by dealers, as well as by the number of vehicles in stock, as well as to ensure the effective fulfillment by the Parties of their obligations hereunder, the Parties agreed that the Dealer undertakes to provide the Distributor with a report on the sold (sold) Cars to the Customers no later than 3 (three) business days from the date of the actual transfer of the Car to the Customer, but no later than the first business day of the month following the reporting month (in which the Car was transferred to the Customer), in the form provided by the Distributor to the Dealer.
<b>8. ЗАХИСТ І ОБРОБКА ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ. БАЗА ДАНИХ КЛІЄНТІВ</b>	<b>8. PROTECTION AND PROCESSING OF PERSONAL DATA. CUSTOMERS DATABASE</b>
8.1. Сторони розуміють і погоджуються з тим, що для просування Товарів на автомобільному ринку в Регіоні, збільшення їхніх обсягів продажів, вдосконалення та підвищення рівня надання сервісних послуг Клієнтам (Гарантійного й Післяпродажного обслуговування), вивчення та аналізу потреб Клієнтів (зокрема, потенційних) і максимального задоволення їхніх потреб й інтересів, формування лояльності та підвищення довіри з боку Клієнтів (зокрема, потенційних) до Автомобілів, Компанії, Дилера та бренду Mitsubishi Motors у цілому, а також із метою складення звітних і статистичних даних й аналізу, важливим і необхідним процесом є формування бази даних клієнтів (далі – «Клієнтська база») у процесі здійснення господарської торгової діяльності Сторін і їхнього дилерського співробітництва.	8.1. The Parties understand and agree that in order to promote the Products in the automotive market of the Region, increase their sales volumes, improve and increase the level of provision of services to the Customers (Warranty and Aftersales Services), study and analysis of the needs of Customers (including - potential) and maximum satisfaction of their needs and interests, forming of loyalty and increase of Customers (including potential) to the Cars, Company, Dealer and Mitsubishi Motors brand, as well as for the purpose of forming reporting and statistical data and analysis, an important and necessary process is the formation of a Customers base in the process of carrying out commercial trading activities of the Parties and their dealership cooperation.
8.1.1. Клієнтська база є конфіденційною інформацією та комерційною таємницею	8.1.1. The Customer database is the Distributor's confidential information and trade secret. The



<p>Дистриб'ютора. Клієнтська база є конфіденційною інформацією та комерційною таємницею Дилера на період виконання ним своїх обов'язків щодо Товарів торгової марки Mitsubishi, передбачених цим Договором й іншими договорами з Дистриб'ютором. Дилер має вживати заходів (технічних і юридичних) для збереження, нерозголошення та захисту Клієнтської бази (від розголошення, розкриття, витоку даних), а в разі будь-яких порушень, пов'язаних з Клієнтською базою (зокрема, розкриття/витоку даних) – у найкоротші терміни (не пізніше наступного робочого дня) повідомити про це Дистриб'ютора й докласти всіх зусиль для виявлення обставин порушення.</p>	<p>Customer database is the confidential information and trade secret of the Dealer for the period of performance of their duties of the Dealer with respect to the Mitsubishi trademark Products provided for in this Agreement and other agreements concluded with the Distributor. The Dealer undertakes to take measures (technical and legal) for the preservation, non-disclosure, protection of the Customers database (from non-disclosure, non-disclosure, data leakage), and in case of any breaches related to the Customers database (including disclosure / data leakage). ) The Dealer agrees to notify the Distributor within the shortest possible time (no later than the next business day) and to make every effort to identify the circumstances of the breach.</p>
<p>8.1.2. Дилер розуміє і погоджується з тим, що після припинення статусу Дилера з реалізації Товарів торгової марки Mitsubishi Клієнтська база залишиться конфіденційною інформацією та комерційною таємницею лише Дистриб'ютора, і що Дилер не використовуватиме Клієнтську базу у своїх цілях.</p>	<p>8.1.2. The Dealer understands and agrees that upon termination of the status of the Dealer of the Mitsubishi trademark Products, the Customer database remains confidential information and trade secret only of the Distributor, and the Dealer will not use the Customer database for its own purposes.</p>
<p>8.2. Цим Сторони зобов'язуються докладати всіх зусиль і впроваджувати заходи, спрямовані на розширення Клієнтської бази, зокрема інформації про поточних і потенційних Клієнтів.</p>	<p>8.2. The Parties hereby shall make maximum efforts and implement measures directed and aimed at expanding the Customers base, which includes information about existing and potential Customers.</p>
<p>8.3. Цим Дилер зобов'язується збирати, систематизувати, зберігати й постійно оновлювати інформацію про поточних і потенційних Клієнтів (формувані базу Клієнтів), зокрема у відповідному Програмному забезпеченні (з моменту його введення в експлуатацію), з дотриманням вимог законодавства про захист персональних даних.</p>	<p>8.3. The Dealer hereby shall collect, organize, store and continuously update information on current and potential Customers (to form a Customers base) including - in the corresponding Software (from the moment of its implementation for use), in compliance with the requirements of the legislation on the protection of personal data.</p>
<p>8.4. Сторони домовилися, що Дилер має передавати інформацію про поточних і потенційних Клієнтів Дистриб'ютору за його письмовим запитом в обсязі та строки, встановлені Дистриб'ютором у такому запиті, а з моменту введення в експлуатацію відповідного Програмного забезпечення – у повному обсязі вносити дані про Клієнтів (поточних і потенційних) у таке Програмне забезпечення. У разі ненадання зазначеної інформації або надання її в не повному обсязі чи непогодженому Сторонами форматі Дилер має на письмову вимогу Дистриб'ютора сплатити Дистриб'ютору штраф в розмірі 2000,00 (двох тисяч) дол. США.</p>	<p>8.4. The Parties have agreed that the Dealer is obliged to transfer information about existing and potential Customers to the Distributor upon his written request, in the amount and in the timeframe established by the Distributor in such a written request and from the moment of implementation for the use of the corresponding Software, he undertakes to fully enter data on the Customers (existing and potential) in such Software. In case of failure to provide the specified information or in case of providing it in a non-full format or in a format different from that agreed by the Parties, the Dealer shall, at the written request of the Distributor, pay a fine to the Distributor in the amount of 2 000.00 (two thousand) USD.</p>
<p>8.5. Дилер зобов'язується не передавати інформацію про поточних і потенційних Клієнтів третім особам без письмової згоди Дистриб'ютора. У разі порушення вимоги цього пункту Дилер на</p>	<p>8.5. The Dealer undertakes not to transfer information about existing and potential Customers to third parties without the written consent of the Distributor. In case of breach of the requirement</p>



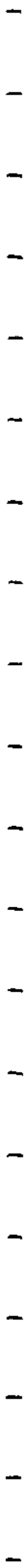
письмову вимогу Дистриб'ютора має відшкодувати збитки, завдані такою передачею.	specified in this clause, the Dealer shall, at the written request of the Distributor, reimburse the damages incurred in connection with such transfer.
8.6. Для виконання зобов'язань відповідно до пунктів 8.1 –8.4 вище Дилер підтверджує, що під час обробки персональних даних Клієнтів (кінцевих споживачів Товарів та/або суб'єктів персональних даних Клієнтів – юридичних осіб) він зобов'язаний:	8.6. In order to fulfill obligations in accordance with clauses 8.1. - 8.4 above, the Dealer confirms that when processing the personal data of the Customers (end consumers of the Products and / or subjects of the personal data - legal entities), he is obliged to:
8.6.1. Дотримуватися вимог законодавства Республіки Молдова та України про захист персональних даних, а також вимог щодо конфіденційності.	8.6.1. Comply with the requirements of the legislation of the Republic of Moldova and Ukraine on the protection of personal data, as well as the requirements regarding confidentiality.
8.6.2. Повідомляти кожному Клієнту, зокрема, про мету обробки персональних даних, власників/розпорядників персональних даних, права суб'єкта персональних даних, осіб, яким ці персональні дані передаються для обробки (зокрема, Дистриб'ютора) і можуть передаватися у майбутньому.	8.6.2. Inform each Customer, in particular, about the purpose of processing of personal data, the owner (s) (manager (s) of personal data, the rights of the subject of personal data, the persons to whom this personal data are transmitted for processing (including the Distributor) and may be transmitted in the future.
8.6.3. Розробити, затвердити й ознайомлювати Клієнтів, на їхню вимогу, з порядком обробки персональних даних, роз'яснювати всі права суб'єкта персональних даних, передбачені чинним законодавством Республіки Молдова та України про захист персональних даних.	8.6.3. Develop, approve and familiarize Customers, upon their request, with the procedure for processing of personal data, explain all the rights of the subject of personal data provided for by the current legislation of the Republic of Moldova and Ukraine on the protection of personal data.
8.6.4. Отримати письмову згоду (дозвіл) від Клієнта на обробку його персональних даних (із застосуванням автоматизованих або неавтоматизованих засобів, у документальній (паперовій), електронній формі та/або у формі картотек, які передбачають вчинення таких дій та/або сукупності дій, як збирання, реєстрація, накопичення, систематизація, зберігання, адаптація, зміна, відновлення, використання та розповсюдження (поширення, передача), знеособлення, знищення) і зберігати таку письмову згоду (дозвіл) протягом встановленого законодавством строку.	8.6.4. To obtain written consent (permission) from the Customer for the processing of his/her personal data (both using automated means and using not automated means, in documentary (paper), electronic form and / or in the form of card files, including any actions and / or sets of actions, such as: collection, registration, accumulation, systematization, storage, adaptation, change, renewal, use and distribution (distribution, transfer), depersonalization, destruction) and to have such written consent (permission) for the period established by law.
8.7. Дилер опрацьовує персональні дані Клієнтів, зокрема, таку інформацію, як прізвище, ім'я та по батькові, засоби зв'язку (адреса, номер телефону, електронна адреса), дата народження, сімейний стан, місце роботи, історія обслуговування Автомобіля. Дилер зобов'язується не обробляти персональні дані, які становлять особливий ризик для прав і свобод суб'єктів персональних даних (дані про расове, етнічне й національне походження, політичні, релігійні або світоглядні переконання, членство в політичних партіях та/або	8.7. The Dealer processes the personal data of the Customers, including, in particular, the following information: last name, first name and patronymic, communications (address, phone number, email address), date of birth, marital status, place of work, Car service history. The Dealer undertakes not to process personal data that pose a particular risk to the rights and freedoms of the subjects of personal data (racial, ethnic or national origin, political, religious or ideological beliefs, membership in political parties and / or organizations, trade unions,



<p>організаціях, професійних спілках, релігійних організаціях або громадських організаціях світоглядної спрямованості, про стан здоров'я, статеве життя, біометричні дані, генетичні дані, про притягнення до адміністративної чи кримінальної відповідальності).</p>	<p>religious organizations or ideological orientation of public organizations, health status, sex life, biometric data, genetic data, administrative or criminal responsibility).</p>
<p>8.8. Обробка персональних даних Клієнтів здійснюється Дилером і Дистриб'ютором з метою, зазначеною в п. 8.1 вище, а також для забезпечення діяльності та виконання зобов'язань Компанії як офіційного дистриб'ютора Товарів на території України та Республіки Молдова й Дилера як уповноваженого дилера у відповідному Регіоні; для якісного обслуговування Клієнтів, вивчення споживчого попиту для маркетингових, рекламних цілей (надання клієнтам рекламної інформації про Товари й інформацію про новинки, спеціальні пропозиції, акції тощо), реалізації прав кінцевих споживачів; для дотримання вимог чинного законодавства України та Республіки Молдова (зокрема, у сфері захисту прав споживачів, захисту економічної конкуренції та рекламної діяльності).</p>	<p>8.8. The processing of personal data of Customers is carried out by the Dealer and Distributor for the purpose specified in clause 8.1. above, as well as for the purpose of carrying out activities and fulfilling obligations by the Company as the official distributor of Products in Ukraine and the Republic of Moldova and the Dealer as an authorized dealer in the relevant Region, in order to provide quality customer service, to study consumer demand, for marketing and advertising purposes (providing Customers with advertising information about the Products and information about new products, special offers, promotions, etc.), the realization of the rights of end consumers, as well as to comply with the current legislation of Ukraine and the Republic of Moldova (in particular, in the field of consumer protection, protection of economic competition, in the field of advertising).</p>
<p>8.9. Підписуючи цей Договір і дотримуючись законодавства України про захист персональних даних, Дилер добровільно надає Дистриб'ютору свою безумовну згоду й дозвіл (право) на автоматизовану й неавтоматизовану обробку (зокрема, збирання, накопичення, зберігання, використання, оновлення, систематизацію, уточнення, знеособлення, розповсюдження, знищення) персональних даних (у тому числі працівників Дилера), власником/розпорядником яких є Дилер і які необхідні для співробітництва в рамках цього Договору або стали відомі внаслідок співробітництва та виконання договірних зобов'язань, з метою досягнення цілей обробки: реалізації господарсько- й цивільно-правових відносин, відносин у сфері податкового й бухгалтерського обліку, а також із метою виконання зобов'язань за цим Договором й іншими договорами між Дистриб'ютором і Дилером. Водночас Дилер гарантує, що як власник/розпорядник персональних даних, він отримав відповідні дозволи (згоди) від суб'єктів персональних даних, якими він володіє/розпоряджається.</p>	<p>8.9. By signing this Agreement, the Dealer, in accordance with the legislation of Ukraine on the protection of personal data, voluntarily provides the Distributor with its unconditional consent and permission (right) to automated, and without using automation tools, processing (including collecting, storing, use, updating, organizing, clarification, depersonalization, distribution, destruction) of personal data (including personal data of Dealer employees), which owned / managed by Dealer and which are necessary for cooperation within the framework of this Agreement, or which have become known as a result of cooperation and fulfilment of contractual obligations, for the realization of the purpose of processing - the implementation of economic, civil and legal relations, relations in the field of tax and accounting, as well as for obligations hereunder and other agreements between Distributor and Dealer. At the same time, the Dealer guarantees that, as the owner / manager of personal data, he has received the appropriate permissions (consents) from the subjects of personal data whose owner / manager Dealer is.</p>
<p>8.10. Дилер беззаперечно погоджується з включенням персональних даних працівників Дилера до бази персональних даних Дистриб'ютора під назвою «База персональних даних дилерів», персональних даних працівників Дилера, які беруть участь у навчаннях під керівництвом Дистриб'ютора, - до бази</p>	<p>8.10. The Dealer also agrees and does not object with the inclusion of personal data of Dealer employees into the Distributor's personal database "Dealers' Personal Data Database", personal data of Dealers' employees who participate in the trainings conducted by the Distributor - into the personal database "Personal Database of Training</p>



<p>персональних даних «База персональних даних учасників навчання», а персональних даних Клієнтів – до бази персональних даних «База персональних даних клієнтів». Дилер підтверджує, що Дистриб'ютор ознайомив його з усією інформацією про зазначені бази персональних даних, права й обов'язки, цілі обробки персональних даних. Дилер також дає згоду на передачу (розповсюдження), зокрема транскордонну, Дистриб'ютором персональних даних третім особам (засновникам, Виробнику, афілійованим особам Дистриб'ютора) з метою звітності та статистичного аналізу інформації.</p>	<p>Participants”, personal data of Customers into the personal database “Database of personal data of the customers”. The Dealer confirms that the Distributor has acquainted him with all the information regarding the indicated personal databases, rights and obligations, the purposes of personal data processing. The Dealer also agrees that Distributor has the right to transfer (distribution), incl. cross-border, of personal data to third parties - the founders, Manufacturer, affiliates of the Distributor for the purposes of reporting, statistical analysis of information.</p>
<p>8.11. Підписуючи Договір і дотримуючись законодавства України про захист персональних даних, Дистриб'ютор добровільно надає Дилеру свою безумовну згоду й дозвіл (право) на автоматизовану неавтоматизовану обробку (зокрема, збирання, накопичення, зберігання, використання, оновлення, систематизацію, уточнення, знеособлення, розповсюдження, знищення) персональних даних (у тому числі працівників Дистриб'ютора), власником/розпорядником яких є Дистриб'ютор і які необхідні для співробітництва в рамках цього Договору або стали відомі внаслідок співробітництва та виконання договірних зобов'язань, з метою досягнення цілей обробки: реалізації господарсько- й цивільно-правових відносин, відносин у сфері податкового й бухгалтерського обліку, а також із метою виконання зобов'язань за цим Договором й іншими договорами між Дистриб'ютором і Дилером. Водночас Дистриб'ютор гарантує, що як власник/розпорядник персональних даних, він отримав відповідні дозволи (згоди) від суб'єктів персональних даних, якими він володіє/розпоряджається.</p>	<p>8.11. By signing this Agreement, the Distributor, in accordance with the legislation of Ukraine on the protection of personal data, voluntarily provides the Dealer with his unconditional consent and permission (right) to automated, and also without the use of automation tools, processing (including collecting, storing, use, updating, systematization, clarification, depersonalization, distribution, destruction) of personal data (including the personal data of the Distributor's employees), the owner / manager of which is Distributor, and which are necessary for cooperation within the framework of this Agreement or which have become known as a result of cooperation and fulfilment of contractual obligations, for the realization of the purpose of processing - the implementation of economic, civil and legal relations, relations in the field of tax and accounting, as well as in order to fulfill obligations under this Agreement and other agreements concluded between Distributor and Dealer. At the same time, the Distributor guarantees that, as the owner / manager of personal data, he has received the appropriate permissions (consents) from the subjects of personal data whose Distributor owner / manager is.</p>
<p>8.12. Сторони домовилися, що власниками (у значенні Закону України «Про захист персональних даних») персональних даних Клієнтів є Дистриб'ютор і Дилер, які в процесі обробки цих даних зобов'язані дотримуватися законодавства України та Республіки Молдова про захист персональних даних, захищати їх від несанкціонованого використання, спотворення, знищення або зміни, а також зобов'язалися дотримуватися прав Клієнтів. Власником Клієнтської бази (бази клієнтів) є Дистриб'ютор.</p>	<p>8.12. The Parties agreed that the owners (within the meaning of the Law of Ukraine “On Personal Data Protection”) of the personal data of Customers are Distributor and Dealer, who, in the process of processing these data, are obliged to comply with the legislation of Ukraine, as well as the legislation of the Republic of Moldova, about the protection of personal data, to protect against unauthorized use, misrepresentation, destruction or alteration, and also undertake to respect the rights of Customers. The owner of the Customers database is the Distributor.</p>
<p><b>9. ОРГАНІЗАЦІЯ СЕРВІСУ, ПЕРЕДПРОДАЖНЕ Й ПІСЛЯПРОДАЖНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ ТОВАРІВ</b></p>	<p><b>9. ORGANIZATION OF SERVICE, PRE-SALE AND AFTER-SALE SERVICE OF THE PRODUCTS</b></p>
<p>9.1. Дилер має організувати роботу СТО Дилера й забезпечувати безперебійну роботу та повний спектр послуг з Післяпродажного й Гарантійного</p>	<p>9.1. The Dealer shall establish a Dealer car service, maintain its continuous operation, and provide the full range of Aftersales and Warranty Car</p>



обслуговування і ремонту Автомобілів (зокрема, малярно-рихтувальну дільницю).	maintenance and repair services (including painting and leveling section).
9.2. Дилер має забезпечити індекс задоволеності клієнтів (CSI) на максимально високому рівні – не менше 95 % (відповідно до затверджених методик розрахунку). Об'єктивні критерії та методики розрахунку надаються Дилерам шляхом прямого адресного розсилання Дистриб'ютором Інформаційного бюлетеня на електронну адресу уповноважених осіб Дилера. Дистриб'ютор може періодично оновлювати вимоги щодо рівня індексу задоволеності клієнтів (сервіс CSI) і якості обслуговування, про що повідомляє Дилера шляхом направлення Інформаційного бюлетеня електронною поштою за 1 (один) місяць до введення зазначених змін. Дилер має забезпечити виконання оновлених вимог у строки, зазначені у відповідному інформаційному бюлетені.	9.2. The Dealer shall maintain Customer satisfaction index (CSI) at the highest possible level, but no less than 95% (according to the approved methods of calculation). Distributor communicates measurable criteria and calculation methods to the Dealer through directly mailed an Information bulletin to the email address of the Dealer's authorized persons. The Distributor may periodically update the Customer Satisfaction Index (CSI Service) criteria and other quality of service requirements, which shall be notified to the Dealer by emailing the Information bulletin one (1) month prior to entering into force of such changes. The Dealer is obliged to ensure that the updated requirements are met within the time limits specified in the relevant Newsletter.
9.3. Під час Гарантійного й Післяпродажного обслуговування Автомобілів Дилер має використовувати виключно оригінальні Запасні частини, що поставляються Дистриб'ютором. У разі порушення умов цього пункту Дилер відповідає за всі можливі наслідки (зокрема, за рішеннями судів тощо) для Автомобілів, на яких було встановлено неоригінальні Запасні частини.	9.3. For the Warranty and Aftersales Car service, the Dealer shall use only original Spare parts, supplied by the Distributor. If Dealer violates this provision, he shall be responsible for all possible consequences (including court ruling, etc.) regarding the Cars with non-original spare parts installed.
9.4. Дилер зобов'язаний:	9.4. The Dealer shall:
9.4.1. мати необхідний спеціальний інструмент Mitsubishi відповідно до Переліку обов'язкового спеціального інструменту для Дилера та Переліку спеціального інструменту для агрегатного ремонту;	9.4.1. have necessary special "Mitsubishi" tools according to the list "List of mandatory special tools for the Dealer" and in addition, according to the list "List of special tools for unit repair";
9.4.2. мати ПЗ ММС і всю необхідну документацію з обслуговування та ремонту модельного ряду автомобілів торгової марки Mitsubishi, який представлений у Регіоні (закуповується через Дистриб'ютора) згідно з рекомендаціями Дистриб'ютора;	9.4.2. have available MMC software and all the necessary documentation on service and repair of the "Mitsubishi" Cars model series, presented in the Region (purchased through the Distributor) according to Distributor's recommendations;
9.4.3. організувати передпродажне зберігання та Післяпродажне обслуговування автомобілів для збереження споживчих і технічних характеристик;	9.4.3. arrange pre-sale storage and Aftersales service of Cars in order to maintain consumer and technical characteristics;
9.4.4. відвідувати періодичні навчання, що проводяться або ініціюються Дистриб'ютором, зокрема ті, що стосуються організації сервісу, передпродажного зберігання та Післяпродажного обслуговування Автомобілів, а також проводити такі навчання для власного персоналу;	9.4.4. attend periodic trainings that are conducted or arranged by the Distributor including those related to the organization of after-sales service and after-sales service of Cars, and to conduct such training sessions for his own staff;
9.4.5. допускати до роботи на СТО Дилера лише професійно придатний технічний персонал, бажано з досвідом роботи на фірмовому автосервісі, який пройшов навчальну програму підготовки відповідно до п. 7.13 Договору;	9.4.5. admit to work at a Service Station only qualified technical staff, preferably with the experience at corporate service stations, who completed the training program according to section 7.13 of this Agreement;
8.4.7. забезпечити наявність у штаті СТО Дилера необхідну кількість вузькофахових спеціалістів, атестованих Дистриб'ютором, а саме електрика автомобілів, спеціаліста з комп'ютерного	9.4.6. maintain the required number of the specialists, certified by the Distributor, in the service station staff, namely cars electrician, specialist on computer diagnostics of car systems, specialist on



<p>діагностування систем автомобіля, спеціаліста з ремонту ДВС, спеціаліста з ремонту трансмісії (зокрема, автоматичних і безступеневих варіаторів), спеціаліста з регулювання кутів встановлення коліс автомобіля);</p>	<p>ICE repair, specialist in powertrains repair (including automatic and stepless variators), specialist on adjustment of installation angles of cars wheels);</p>
<p>9.4.7. забезпечити наявність у штаті МРК необхідної кількості вузькофахових спеціалістів, а саме спеціалістів із ремонту кузова, спеціалістів із малярних робіт, спеціаліста з підбору фарб, які пройшли навчальну програму підготовки відповідно до п. 7.10 Договору;</p>	<p>9.4.7. maintain the required number of subject matter experts in the staff of painting and leveling section, namely specialists on car-bodies repair, specialists on painting operations, a specialist on paint colour matching, who completed the training program according to section 7.10 of this Agreement;</p>
<p>9.4.8. здійснювати передпродажну підготовку, періодичне обслуговування, поточний і гарантійний ремонт Автомобілів відповідно до вимог Виробника та/або Дистриб'ютора, Держстандартів та інших нормативних документів Республіки Молдова;</p>	<p>9.4.8. carry out pre-sale preparation, periodic maintenance service, current repair and warranty repair of the Cars according to the Manufacturer and/or Distributor requirements, State standards and other regulatory documents of Republic of Moldova;</p>
<p>9.4.9. дотримуватись встановлених Виробником та/або Дистриб'ютором норм витрат часу на операції з технічного обслуговування/ремонті автомобілів торгової марки Mitsubishi, що відповідають заявленим обсягам;</p>	<p>9.4.9. abide by the productivity standards recommended by the Manufacturer and/or Distributor for maintenance service/repair operations of TM 'Mitsubishi' cars that match declared volume;</p>
<p>9.4.10. попередньо письмово повідомити Дистриб'ютора про зміну вартості нормо-години на СТО Дилера (у випадку прийняття Дилером рішення щодо такої зміни);</p>	<p>9.4.10. in advance notify Distributor in writing about the changes of the standard-hour price at the Dealer Service Station (if the Dealer decides to make such change);</p>
<p>9.4.11. співпрацювати з Дистриб'ютором у частині проведення сервісних відкличних кампаній відповідно до інструкції Виробника та/або Дистриб'ютора.</p>	<p>9.4.11. cooperate with Distributor for conducting service recall campaigns according to the Manufacturer and/or Distributor instructions.</p>
<p>9.5. Дилер має привести Автосалон і Сервісний центр у відповідність до вимог Дистриб'ютора.</p>	<p>9.5. The Dealer shall maintain all its Car Dealership and Service Station in compliance with Distributor requirements / recommendations.</p>
<p>9.6. Під час проведення гарантійного ремонту Дилер має суворо дотримуватись Положень про гарантійне обслуговування Автомобілів. Дистриб'ютор може періодично оновлювати Положення про гарантійне обслуговування Автомобілів, про що повідомляє Дилера шляхом надсилання Інформаційного бюлетеня електронною поштою за 1 (один) місяць до зазначених змін. У разі отримання такого Інформаційного бюлетеня Дилер має забезпечити виконання гарантійного ремонту відповідно до оновлених Положень про гарантійне обслуговування Автомобілів.</p> <p>Положення про гарантійне обслуговування Автомобілів розміщуються та оновлюються на Спеціалізованому сайті Дистриб'ютора. Підписуючи цей Договір, Дилер підтверджує, що ознайомився із зазначеними Положеннями, які діють на дату такого підписання.</p>	<p>9.6. When carrying out warranty repairs, the Dealer is obliged to strictly follow the terms of the Provisions on warranty service of Cars that shall be approved by the Distributor. The Distributor has right periodically update the Provisions on warranty service of cars, notifying the Dealer by sending the an Information bulletin 1 (one) month prior to such changes. In case of receiving such an Information bulletin, the Dealer is obliged to ensure that warranty repairs are carried out in accordance with the updated Provisions on the warranty service of cars.</p> <p>Provisions on the warranty service of Cars are located and updated on the Distributor's Specialized Site.</p> <p>By signing this Agreement, the Dealer confirms that he has familiarized with the mentioned above Provisions valid on the date of signing this Agreement.</p>



10. РЕКЛАМА ТА ПОРЯДОК ВИКОРИСТАННЯ ТОРГОВИХ МАРОК І ЗНАКІВ	10. ADVERTISING AND TRADEMARK USE
<p>10.1. Дилер погоджується з тим, що захищені торгові марки (знаки для товарів і послуг) Mitsubishi, інші торгові марки (перелічені, зокрема, у Додатку № 2), які Дистриб'ютор має право використовувати за відповідним ліцензійним договором із MMC, й інші об'єкти інтелектуальної власності, зокрема бренд Mitsubishi Motors, фірмові найменування, логотипи тощо (далі – «Знаки») належать Дистриб'ютору/Виробнику на підставі відповідного правового титулу, а також що ні Дилер, ні пов'язані з ним особи, підрядники тощо не набувають жодних прав на Знаки на підставі цього Договору</p>	<p>10.1. The Dealer agrees that protected marks including Mitsubishi trademark and other trademarks (the list of which is indicated, in particular, in Annex No. 2 hereto) which the Distributor has the right to use in accordance with the corresponding license agreement concluded with MMC, other intellectual property objects, including the Mitsubishi Motors brand, trade names, logos, etc. (hereinafter referred to as the "Marks"), belong to the Distributor / Manufacturer on the corresponding legal title, and agrees that neither the Dealer nor its related persons nor contractors, etc., do not acquire any rights to the Signs on the basis of this Agreement.</p>
<p>10.2. Дилер має право використовувати Знаки на невиключній основі без права передавати та/або уступати Знаки третім особам і виключно з метою дистрибуції (торгівлі), продажу й рекламування Товарів.</p> <p>10.2.1. Дилер зобов'язується не використовувати Знаки з будь-якою іншою метою, крім торгівлі Товарами, на які нанесено такі Знаки, і їх рекламування, а також дотримуватись стандартів щодо Знаків (ідентифікації бренду), які Дистриб'ютор/Виробник визначає для розміру, дизайну, розташування, зовнішнього вигляду й інших складових Знаків.</p>	<p>10.2. The Dealer has the right to use the Marks on non-exclusive basis, without the right to transfer and / or assign the Marks to third parties, solely for the purpose of distribution (trade), sale and advertising of the Products.</p> <p>10.2.1. The Dealer undertakes not to use the Marks for any other purpose, except for trade by the Products bearing such Signs, and the promotion of such Products, while the Dealer shall comply with the Standards for Brand Identification that the Distributor / Manufacturer determines in relation to the size, design, location, appearance, etc. Signs.</p>
<p>10.3. Дилер погоджується здійснювати заходи, які може вимагати Дистриб'ютор та/або Виробник для захисту репутації Товарів і Знаків (бренду). Дилер має негайно повідомляти Дистриб'ютора про будь-яке неправомірне використання Знаків третьою особою або про використання подібних знаків, яке може становити порушення прав на Знаки, а також повідомляти про порушення прав на Знаки, про які стало відомо Дилеру.</p>	<p>10.3. The Dealer agrees to perform actions that may be required by the Distributor and / or Manufacturer to protect the reputation of the Products, the Marks (brand). The Dealer shall promptly notify the Distributor of any unlawful use of the Signs by a third party or use of similar signs that may constitute a violation of the rights to the Signs, as well as notify on the violation of the rights to the Signs, which became known to the Dealer.</p>
<p>10.4. Дотримуючись вимог Операційних стандартів, зокрема стандартів із маркетингу й реклами, Дилер розробляє та реалізує додаткові маркетингові та рекламні заходи своїм коштом, попередньо погодивши їхній зміст та/або макети з Дистриб'ютором</p>	<p>10.4. Following the requirements of the Operational Standards, including marketing and advertising standards, the Dealer shall develop and implement additional marketing and promotion activities at its own cost, obtaining pre-approval from the Distributor for their content and blueprints, according to the Standards for marketing and advertising.</p>
<p>10.5. Для здійснення своєї діяльності в рамках Договору Дилер зобов'язаний використовувати захищені Знаки як складову частину позначення свого підприємства згідно з Операційними стандартами Виробника й Дистриб'ютора.</p>	<p>10.5. To conduct business hereunder, the Dealer shall use protected Signs as part of its company designation according to the Manufacturer and Distributor Operating Standards.</p>



10.6. Дилер може заявляти про себе у своїй рекламі, ділових відносинах з клієнтами та громадськістю лише як дилер Автомобілів.	10.6. Dealer may assert himself in his advertising, business relations with customers and public only as the Dealer of the Cars.
10.7. Дилер може надавати рекламні послуги Дистриб'ютору на підставі окремих договорів про надання рекламних послуг.	10.7. Dealer may provide advertising services to the Distributor under separate agreements for advertising services.
10.8. Дистриб'ютор може надавати рекламні послуги Дилеру на підставі окремих договорів про надання рекламних послуг.	10.8. The Distributor may provide advertising services to the Dealer under separate agreements for advertising services.
10.9. Дилер може використовувати будь-які носії реклами (зовнішню рекламу, радіо, преса, телебачення, прями розсилки, різні заходи тощо) за умови попереднього письмового погодження матеріалів із Дистриб'ютором на предмет відповідності Стандартам з ідентифікації бренду.	10.9. The Dealer is entitled to use any advertising media: outdoor advertising, radio, newspapers, television, Internet, direct mailing, various events etc. The Dealer shall obtain Distributor's written pre-approval for all advertising content for compliance with the Standards on Brand Identity.
10.10. Для виконання умов Договору, досягнення спільних завдань і цілей із просування Товарів та збільшення обсягів їх продажу Дилер має надавати щомісячний звіт у формі та строки, які встановлені Дистриб'ютором, за результатами анкетування Клієнтів, аналізу відвідування автосалону та вхідних дзвінків.	10.10. In order to fulfil the terms of the Agreement, achieve common goals and objectives for the promotion of the Products, increase their sales volume, the Dealer shall provide monthly report when and as defined by the Distributor on questioning Customers, analysing car dealership visits and incoming calls.
10.11. Дилер має узгодити макети й інші рекламні матеріали, пов'язані з Товарами, щонайменше за 10 (десять) робочих днів до початку рекламної кампанії.	10.11. The Dealer is obliged to agree the layouts and other advertising materials related to the Products no later than 10 (ten) business days before the start of the advertising campaign.
10.12. Сторони домовилися співпрацювати в організації та/або участі в регіональних автомобільних виставках, інших заходах із метою пошуку й залучення потенційних клієнтів. Дилер має надавати Дистриб'ютору інформацію про участь у регіональних автомобільних виставках за 30 (тридцять) календарних днів до дати їхнього відкриття. Підготовка до автомобільних виставок здійснюється відповідно до вимог/рекомендацій Дистриб'ютора.	10.12. The Parties agreed to cooperate regarding the organization and / or participation in regional automobile exhibitions, other events in order to search and attract potential customers. The Dealer shall provide the Distributor with information on participation in regional automobile exhibitions 30 (thirty) calendar days prior the date of their opening. Preparation for automobile exhibitions shall be carried out in accordance with the requirements / recommendations of the Distributor.
10.13. Дилер зобов'язується не використовувати рекламу, яка суперечить чинному законодавству про рекламу, забезпечення економічної конкуренції, запобігання недобросовісній конкуренції й захист прав споживачів, яка вводить або може ввести споживачів в оману, завдає/може завдати шкоди репутації Товарів, Дистриб'ютору, бренду Mitsubishi Motors. Дилер має негайно припинити використання будь-якої реклами, щодо якої Дистриб'ютор та/або MMC може висловити нехвалення у зв'язку з порушенням законодавства та стандартів бренду.	10.13. The Dealer shall not to use advertisement that contradicts the current legislation on advertisement, on protection of economic competition, on protection against unfair competition, on protection of consumers rights, which misleads or can lead consumers to harm, may damage the reputation of the Products, Distributor, Mitsubishi Motors brand. The Dealer is obligated to immediately stop using any advertising in respect of which the Distributor and / or MMC may express disapproval in connection with a violation of the law and brand standards.
<b>11. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</b>	<b>11. CONFIDENTIALITY</b>
11.1. Будь-яка інформація, що міститься в цьому	11.1. Any information contained in this Agreement,



<p>Договорі, інших пов'язаних з ним договорах між Сторонами й будь-яких документах, файлах, електронних повідомленнях, отриманих Сторонами у зв'язку з виконанням Договору, вважається конфіденційною. Крім іншого, до конфіденційної інформації також належать бізнес-плани, документація, дані про ціни (Прайс-листи), технічні дані, креслення, дизайни, дані виробничої чи іншої документальної інформації про Товари, умови цього Договору (далі – «Конфіденційна інформація»). Конфіденційна інформація Дистриб'ютора є власністю та комерційною таємницею Дистриб'ютора.</p>	<p>as well as in other related agreements concluded between the Parties, and any other documents, files, emails, received by the Parties in connection with the fulfilment of this Agreement, other related agreements concluded between the Parties shall be deemed confidential. Confidential information also includes, in particular, but not limited to: business plans, documentation, price data (Price Lists), technical data, drawings, designs, data on production or other documentary information about the Products, the terms of this Agreement (hereinafter - the "Confidential Information"). Distributor's Confidential Information is the property and trade secret of the Distributor.</p>
<p>11.2. У разі отримання, розробки чи доступу до Конфіденційної інформації, Сторони повинні дотримуватися суворої конфіденційності щодо неї та забезпечувати її захист на належному рівні; не розкривати, не публікувати, не розповсюджувати, не передавати чи іншим чином не сприяти розголошенню Конфіденційної інформації будь-яким третім особам, зокрема органам державної влади й місцевого самоврядування, підприємствам, установам, організаціям усіх форм власності, фізичним особам, громадським формуванням, у засобах масової інформації та соціальних мережах; утримуватися від розкриття та надання такої Конфіденційної інформації (а також від того, щоб свідомо допускати доступ до такої інформації або створювати можливість такого доступу), прямо чи опосередковано, будь-якій третій особі.</p>	<p>11.2. When obtaining, developing and accessing Confidential information, the Parties shall keep Confidential Information under strict confidentiality and ensure its protection at the appropriate level; not disclose, publish, disseminate or otherwise facilitate the disclosure of Confidential Information to any third party, including public authorities and local governments, enterprises, institutions, organizations of all forms of ownership, individuals, civic organizations, mass media and social networks; not disclose and provide such Confidential information (or deliberately allow access to or create a possibility of such access) to any third party, directly or indirectly.</p>
<p>11.3. Дистриб'ютор має забезпечувати конфіденційність Конфіденційної інформації, отриманої від Дилера.</p>	<p>11.3. The Distributor shall ensure that information received from the Dealer is treated in a confidential manner.</p>
<p>11.4. Дилер має забезпечувати конфіденційність документації та Конфіденційної інформації, отриманої від Дистриб'ютора.</p>	<p>11.4. The Dealer shall ensure that information and documents received from the Distributor are treated in a confidential manner.</p>
<p>11.5. У разі отримання запиту на надання/розкриття Конфіденційної інформації від державних органів (зокрема, правоохоронних і судових) й інших органів/установ (у тому числі фінансових), які мають право на отримання Конфіденційної інформації на законних підставах, Дилер зобов'язується негайно (протягом 2 робочих днів з моменту отримання такого запиту) повідомити про це Дистриб'ютора й отримати від нього відповідні рекомендації.</p>	<p>11.5. If the Dealer receives a request for the provision / disclosure of Confidential Information from government agencies (including law enforcement agencies, courts) and other bodies / institutions (including financial), which have the right to receive Confidential Information on the basis of requirements of the law, the Dealer undertakes to immediately (no later than 2 working days from the date of receipt of such request) notify the Distributor and receive appropriate recommendations from the Distributor.</p>
<p>11.6. У разі припинення дії або дострокового розірвання Договору з будь-якої причини Дилер має негайно припинити використання Конфіденційної інформації, наданої Дистриб'ютором, а також знищити й повернути цю</p>	<p>11.6. In case of termination or early termination of the Agreement for any reason, the Dealer shall immediately cease to use the Confidential Information provided by the Distributor, eliminate and return this information to the Distributor. The</p>



інформацію Дистриб'ютору. Зобов'язання Дилера щодо нерозголошення Конфіденційної інформації є безстроковим.	Dealer's obligation to not disclose Confidential Information is unlimited.
11.7. Сторона, яка порушить вказані положення про конфіденційність, відшкодує іншій Стороні всі збитки, зазнані внаслідок цього порушення, якщо буде доведено її вину в розголошенні Конфіденційної інформації.	11.7. The Party, which breaches the confidentiality provisions, shall pay the injured Party all damages, resulting from this breach, if it is proven guilty of such disclosure.
<b>12. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН</b>	<b>12. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b>
12.1. У випадку надання Дилером Дистриб'ютору пакету документів на компенсацію за гарантійний ремонт, які мають сфальсифіковані/підроблені дані, Дилер сплачує Дистриб'ютору штраф у двадцятикратному розмірі від вартості заявленого Дилером гарантійного ремонту. Штраф сплачується на підставі відповідної письмової вимоги Дистриб'ютора в зазначений у ній строк.	12.1. If Dealer provides the Distributor a set of documents on compensation for warranty repair with falsified/forged data, the Dealer shall pay to the Distributor a penalty in the amount of the twentyfold cost of claimed warranty repair amount. The penalty shall be paid based on the relevant written request of the Distributor within the term specified therein.
12.2. Якщо в результаті проведення Аудиту діяльності Дилера щодо Гарантійного обслуговування буде виявлено відхилення в дотриманні Положень про гарантійне обслуговування Автомобілів під час проведення та оформлення гарантійних ремонтів, Дилер має сплатити штраф у сумі раніше сплачених Дистриб'ютором коштів за послуги з проведення таких гарантійних ремонтів. Штраф сплачується на підставі відповідної письмової вимоги Дистриб'ютора в зазначений у ній строк.	12.2. If the Audit of the activities of the Dealer regarding warranty services reveals non-compliance with the Provision on warranty service for carrying out and recording warranty repairs, the Dealer is required to pay a penalty in the amount previously paid by the Distributor for the services of such warranty repairs. The penalty shall be paid on the basis of the relevant written request of the Distributor within the term specified therein.
12.3. Дистриб'ютор має право накладати на Дилера штрафні санкції шляхом збільшення вартості Запасних частин на 10 %, відповідно до чинного Прайс-листа Дистриб'ютора, на строк до 1 (одного) календарного місяця (за першого порушення) і до 6 (шести) календарних місяців (за повторного порушення протягом календарного року) у таких випадках:	12.3. The Distributor has the right to impose penalties on the Dealer by increasing the cost of Spare parts by 10%, in accordance with the current Distributor price list, for up to 1 (one) calendar month (at the first occurrence of the breach) and up to 6 (six) calendar months (at repeated occurrence during a calendar year) in the following cases:
12.3.1. недотримання Дилером встановлених (рекомендованих) Виробником та/або Дистриб'ютором норм витрат часу на операції з технічного обслуговування / ремонту Автомобілів, які відповідають заявленим обсягам;	12.3.1. non-compliance by the Dealer with the productivity standards set (recommended) by the Manufacturer and/or Distributor for maintenance service/repair operations of the Cars that match declared volume;
12.3.2. порушення Дилером зобов'язань, передбачених Дилерським договором, договором поставки Запасних частин й аксесуарів до Автомобілів, договору про надання послуг гарантійного ремонту Автомобілів, укладених у рамках цього Дилерського договору.	12.3.2. breach by the Dealer obligations, set in the Dealer agreement and Agreement on supply of spare parts and accessories for the Cars, the Agreement on the provision of services for warranty repairs of the Cars concluded within this Dealer Agreement.
12.4. У разі невиконання Дилером обов'язку зі спрямування Персоналу Дилера на планові навчання згідно з програмою Дистриб'ютора й Графіка навчань, Дистриб'ютор має право накладати	12.4. If Dealer fails to send staff for compulsory planned trainings according to the Distributor's program and the Training schedule, Dealer shall pay Distributor the penalties in the amount of relevant



на Дилера штрафні санкції в розмірі вартості відповідних навчань. Штраф сплачується на підставі відповідної письмової вимоги в зазначений у ній строк.	information and consulting services cost (training). The penalty shall be paid on the basis of a written request within the period specified therein
12.5. У випадку виявлення пропуску активних відключених/сервісних/PDI-кампаній для Автомобілів, Дистриб'ютор має право накладати на Дилера штрафні санкції у розмірі 20 євро за кожну пропущену кампанію. Штраф сплачується на підставі відповідної письмової вимоги Дистриб'ютора в зазначений у ній строк.	12.5. If Distributor finds that Dealer skipped active feedback / service / PDI campaigns for Cars, the Distributor may penalize the Dealer for EUR 20,00 per every skipped campaign. The penalty shall be paid on the basis of the relevant written request of the Distributor within the period specified in it.
12.6. У разі невиконання вимог про наявність обов'язкового спеціального інструменту, ПЗ ММС або технічної документації, передбачених у п. 9.4 Дилерського договору, Дистриб'ютор має право застосовувати до Дилера штрафні санкції в розмірі вартості відповідного інструменту/ПЗ ММС. Штраф сплачується на підставі відповідної письмової вимоги Дистриб'ютора в зазначений у ній строк.	12.6. The Distributor is entitled to apply penalties to the Dealer in the case of non-compliance with the requirements regarding availability, provided by section 9.4 hereof, mandatory special tool, MMC software or technical documentation in the amount of missing tool/ MMC software cost. The penalty is paid on the basis of a written request within the period specified therein.
12.7. Дилер розуміє та погоджується з тим, що невикористання ним Програмного забезпечення або неналежне використання Програмного забезпечення вважається суттєвим порушенням умов цього Договору та що на цій підставі Дистриб'ютор має право (i) не сплачувати Мотиваційні бонуси (за період порушення), а також (ii) достроково розірвати цей Договір, попередньо повідомивши про це Дилера за 30 календарних днів до дати розірвання.	12.7. The Dealer understands and agrees that his non-use of the Software / improper use of the Software is considered a significant violation of the terms of this Agreement, and that the Distributor has the right on this basis not to pay Motivation Bonuses (for the period of violation) (ii) terminate this Agreement, having previously notified the Dealer about it 30 calendar days before the date of termination.
<b>13. СТРОК ТА ПОРЯДОК ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ</b>	<b>13. VALIDITY TERM AND CONDITIONS OF THE TERMINATION OF THE AGREEMENT</b>
13.1. Договір набирає чинності 01 січня 2026 року та діє до 31 грудня 2026 року включно, якщо його не буде достроково розірвано в передбачених нижче випадках.	13.1. The Agreement becomes effective from 01 January 2026 and is valid till 31 December 2026 inclusively if it is not early terminated in the cases provided below.
13.2. У разі порушення Дилером будь-якої з умов Договору, зокрема зобов'язань пунктів 5.3–5.9, 8.5, розділів 7 і 11 і пункту 16.10, Дистриб'ютор має право на свій вибір:	13.2. If the Dealer violates any terms of this Agreement, including violation of the obligations specified in clauses 5.3. – 5.9., clause 8.5., section 7, section 11 hereof, clause 16.10 the Distributor is entitled to in its sole discretion:
13.2.1. позбавити Дилера статусу офіційного Дилера й достроково припинити дію Договору в односторонньому порядку, надіславши на адресу Дилера відповідне письмове повідомлення (із зазначенням причини припинення дилерства) щонайменше за 30 (тридцять) календарних днів до дати розірвання Договору;	13.2.1. deprive Dealer of the Dealer status and early terminate this Agreement unilaterally by sending a corresponding written notice (indicating the reason of termination) to the Dealer address at least 30 (thirty) days prior the Agreement termination date;
13.2.2. запропонувати Дилеру змінити умови співпраці й укласти відповідну додаткову угоду до Дилерського договору та/або іншого договору між Сторонами.	13.2.2. offer Dealer to change the cooperation terms about which to conclude an appropriate additional agreement hereto and / or other agreement concluded between the Parties.
13.3. Дилер розуміє та погоджується з тим, що причинами для розірвання/дострокового припинення терміну дії Договору Дистриб'ютором	13.3. Dealer understands and agree that Distributor is entitled to terminate this Agreement in the following cases in particular:



можуть стати:	
13.3.1. систематичне (більше трьох разів за календарний квартал) порушення Дилером фінансової дисципліни перед Дистриб'ютором під час закупівлі Запасних частин, невиконання термінів, умов використання та викупу Автомобілів, які призначені для тест-драйву та/або розміщені на відповідальне зберігання;	13.3.1. if the Dealer regularly (more than 3 times per quarter) violates Distributor financial discipline when buying Spare parts, violates terms and conditions of using and buying test drive and/or custodial storage Cars;
13.3.2. порушення справи про визнання банкрутом проти Дилера (дилерського підприємства) або підприємства (зокрема, юридичної особи, ФОП, фізичної особи), що є засновником (учасником) Дилера;	13.3.2. if a bankruptcy case is filed against the Dealer (dealer enterprise) or enterprise (including legal entity, individual entrepreneur, individual), which is the founder (participant) of the Dealer;
13.3.3. невідповідність Дилера Операційним стандартам / критеріям Дистриб'ютора, встановленим Дистриб'ютором для своєї офіційної дилерської мережі, зокрема у зв'язку з частковою або повною втратою території та/або об'єктів нерухомості, необхідних для виконання вимог/умов цього Договору;	13.3.3. if the Dealer fails to comply with Operating Standards / Distributor criteria established by the Distributor for its official dealer network due to complete or partial loss of the territory and/or premises that are necessary to meet the requirements/conditions of this Agreement;
13.3.4. зміна складу засновників/учасників (власників) дилерського підприємства, керівництва дилерського підприємства, юридичного статусу Дилера, місцезнаходження (юридичної та/або фактичної/поштової адреси) Дилерського центру Mitsubishi Motors чи будь-якої його частини, а також структурні зміни, які, на думку Дистриб'ютора, можуть негативно позначитися на іміджі Дистриб'ютора та/або Виробника чи призвести до значного зниження ефективності господарської діяльності Дилера, пов'язаної з продажем Товарів та виконанням дилерських зобов'язань за Договором й іншими договорами з Дистриб'ютором;	13.3.4. if there are changes in the structure of founders / participants (owners) and/or management of the Dealer, changes in the legal status, changes of location (legal and / or actual / postal address) of Mitsubishi Motors Dealership and other structure changes that may have an adverse effect on the image of the Manufacturer and/or Distributor or may result in a significant reduction of the efficiency of Dealer business activity related to the sale of Products and other fulfilment of dealer obligations under this Agreement and other agreements concluded with the Distributor;
13.3.5. недотримання Дилером вимог щодо наявності Автомобілів, Запасних частин та/або аксесуарів на складі;	13.3.5. if the Dealer does not comply with requirements regarding availability of Cars and/or Spare parts and/or accessories in stock;
13.3.6. недотримання Дилером вимог щодо презентації всього модельного ряду автомобілів;	13.3.6. if the Dealer does not comply with requirements regarding presentation of the entire product range of the Cars;
13.3.7. недотримання Дилером вимог й Операційних стандартів під час оформлення Дилерського центру Mitsubishi Motors;	13.3.7. if the Dealer does not comply with Operating Standards on design of the Mitsubishi Motors Dealership;
13.3.8. недотримання Дилером вимог Дистриб'ютора, Операційних стандартів, стандартів із маркетингу й реклами під час проведення рекламних кампаній;	13.3.8. if the Dealer does not comply with requirements and Distributor, Operating Standards, standards regarding marketing and advertisement while carrying out the advertising campaigns;
13.3.9. часткове або повне невиконання Дилером істотних умов Договору й недотримання Операційних стандартів Виробника та/або Дистриб'ютора, зокрема зазначених у Додатках № 5-7 до Договору;	13.3.9. if Dealer breaches, in full or partially, material Agreement terms or fails to comply with Manufacturer and/or Distributor Operating Standards, including those specified in Annexes #5-7 hereto.
13.3.10. невиконання протягом 2 кварталів поспіль	13.3.10. failure for 2 consecutive quarters of the



планів (цілей) з продажу Контрактних товарів, зазначених у Додатках № 3 й 4 та/або відповідних договорах поставки Товарів.	plans (objectives) for the sale of the Products specified in Annexes No. 3 and No. 4, and / or - the relevant supply contracts of the Products.
13.3.11. накладення арешту на будь-яке майно (зокрема приміщення та/або території Дилерського центру Mitsubishi Motors), якими Дилер володіє на праві власності або користування, зокрема банківські рахунки Дилера, а також в інших випадках, коли існує ризик/загроза втрати будь-якого майна Дилера або блокування/припинення операційної діяльності Дилера.	13.3.11. Seizure of any property (including the premises and / or territory of the Mitsubishi Motors Dealership) owned or used by the Dealer, including Dealer's bank accounts, and in other cases where there is a risk / threat of loss of any Dealer's property or blocking / termination of the Dealer's operations.
13.3.12. Випадки, коли Дилер продає, відокремлює або відчужує свій бізнес чи активи повністю або в значній частині, суттєво змінює свою комерційну діяльність, зливається з іншими компаніями чи підприємствами або переходить у їхню власність без попередньої письмової згоди Дистриб'ютора.	3.13.12 If the Dealer sells, separates or disposes of all or any significant part of its business or its assets, or substantially changes its business, or merges with other companies or enterprises or becomes their property without the prior written consent of the Distributor.
13.4. Дистриб'ютор має право будь-коли достроково припинити дію Договору в односторонньому порядку в разі закінчення (без продовження) дії Дистриб'юторського договору між Дистриб'ютором і Виробником, письмово попередивши про це Дилера протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту, коли Дистриб'ютор дізнається від Виробника про дострокове припинення дії Дистриб'юторського договору.	13.4. The Distributor has the right to terminate this Agreement unilaterally at any time in the event of termination (not prolongation) of the Distributor Agreement between the Distributor and the Manufacturer, notifying Dealer in writing within 10 (ten) business days from the moment the Distributor knew from the Manufacturer about the early termination of the Distributor Agreement.
13.5. Дилер має право на дострокове припинення дії цього Договору, письмово повідомивши про це Дистриб'ютора щонайменше за 3 (три) календарні місяці до передбачуваної дати розірвання Договору. У разі порушення зазначеного строку Дистриб'ютор має право звернутися до Дилера з письмовою претензією про відшкодування Дилером збитків (зокрема, втрачену вигоду), пов'язаних із достроковим розірванням Дилером Дилерського договору.	13.5. Dealer may terminate this Agreement early with prior written notification of the Distributor at least three (3) calendar months before the intended Agreement termination date. In case of violation of this period, the Distributor has right to apply to claim Dealer for compensation by the Dealer for losses (including lost profits) related to the early termination of the Dealer Agreement by the Dealer.
13.6. Повна або часткова передача третій особі повноважень, наданих Дилеру відповідно до умов Договору, можлива лише за наявності письмової згоди Дистриб'ютора.	13.6. Transfer of the rights, granted to the Dealer hereunder to a third party, in full or in part, is possible only under the prior written Distributor's consent.
13.7. Дію Договору може бути достроково припинено за взаємною згодою Сторін, яка оформляється відповідною додатковою угодою до цього Договору.	13.7. The term of this Agreement may be early terminated by mutual consent of the Parties, which shall be drawn up by the corresponding supplementary agreement hereto.
13.8. Дострокове припинення дії Дилерського договору є підставою для дострокового припинення дії інших договорів між Сторонами.	13.8. Early termination of the Dealer Agreement is the ground for early termination of other agreements concluded between the Parties.
<b>14. ДІЯЛЬНІСТЬ СТОРІН ПІСЛЯ ЗАВЕРШЕННЯ / ДОСТРОКОВОГО ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ</b>	<b>14. ACTIONS OF THE PARTIES AFTER AGREEMENT EXPIRATION / EARLY TERMINATION</b>
14.1. Дистриб'ютор має право викупити повністю або частково Контрактні товари, що знаходяться на	14.1. The Distributor has the right to buy out, in full or in part, the contractual products that are in the



<p>складі Дилера, протягом 60 (шістдесяти) календарних днів після закінчення / дострокового припинення дії Договору. Ціни на Контрактні товари формуються на основі закупівельної ціни для Дилера, технічного стану й ступеня ринкового попиту. На вимогу Дистриб'ютора Дилер має продати останньому Товари, що знаходяться на складі Дилера, за цінами, еквівалентними їхній вартості у доларах США або євро за курсом Національного банку України до гривні на дату їх придбання Дилером.</p>	<p>Dealer's storage within 60 (sixty) days after the expiration / early termination of this Agreement. Prices on the contractual products are formed on the basis of the purchase price for the Dealer, the technical condition as well as the degree of market demand. Upon Distributor request, the Dealer shall sell the Distributor the in-stock Products at the prices equivalent to their cost in USD or EURO at the exchange rate set by the national Bank of Ukraine to hryvnia as of the day of their purchase.</p>
<p>14.2. Дилер зобов'язаний не пізніше 10 (десяти) календарних днів після припинення дії Договору (розірвання, закінчення або дострокового припинення дії) повернути всі Товари й обладнання, отримані від Дистриб'ютора на безоплатній основі.</p>	<p>14.2. Within no more than 10 (ten) calendar days after the expiration of the Agreement (termination/expiration/early termination), the Dealer shall return all products and equipment, received from the Distributor on the free of charge basis.</p>
<p>14.3. Після закінчення дії Договору або в разі його розірвання / дострокового припинення Дилеру забороняється використовувати торгову марку Mitsubishi, бренд Mitsubishi Motors, захищені Знаки для товарів і послуг, інші об'єкти інтелектуальної власності, що належать Дистриб'ютору на підставі відповідного правового титулу. У разі порушення цієї умови Дистриб'ютор має право звернутися з відповідною заявою до Антимонопольного комітету України та відповідних правоохоронних органів України або Республіки Молдова.</p>	<p>14.3. Upon expiration or early termination of the Agreement, the Dealer is not allowed to use protected TM 'Mitsubishi', 'Mitsubishi Motors' brand, protected Marks for MMC Products and services and other intellectual property owned by the Distributor based on the respective legal title. In case of violation of this condition, the Distributor has the right to apply to the Antimonopoly Committee of Ukraine and the relevant law enforcement agencies of Ukraine or the Republic of Moldova</p>
<p>14.4. Дилер несе гарантійні зобов'язання щодо проданих ним автомобілів протягом строку, зазначеного в сервісній книжці, незалежно від строку дії цього Договору або його дострокового розірвання.</p>	<p>14.4. Dealer shall bear warranty obligations on Cars that have been sold by the Dealer within the period, specified in the service book, regardless of the term of the Agreement or its early termination.</p>
<p>14.5. Не пізніше ніж за 1 (один) календарний місяць після припинення дії (розірвання / закінчення дії) Договору Дилер має демонтувати та видалити всі елементи ідентифікації бренду Mitsubishi Motors згідно з Додатком № 6, та припинити використання захищених знаків для товарів і послуг MMC, зокрема на сайті Дилера. У разі невиконання зобов'язань, зазначених у цьому пункті, Дилер має сплатити Дистриб'ютору штраф у розмірі 10 000,00 дол. США. Штраф сплачується на підставі відповідної письмової вимоги Дистриб'ютора в зазначений у ній строк.</p>	<p>14.5. Within no more than 1 (one) calendar month after expiration (termination/expiration) of this Agreement, the Dealer shall dismantle and remove all identity items of Mitsubishi Motors brand according to the Annex #6, stop any use of protected marks for MMS products and services, including on the Dealer's site. In case of non-fulfilment of the obligations specified in this clause, the Dealer undertakes to pay the penalty to the Distributor in the amount of 10 000,00 USD. The penalty shall be paid on the basis of the relevant written request of the Distributor within the term specified therein.</p>
<p>14.6. Дилер зобов'язується дотримуватись умов конфіденційності щодо Конфіденційної інформації навіть після припинення (дострокового припинення) дії Договору (зокрема передбачених у п. 11.6 Договору). Дилер зобов'язується дотримуватись умов щодо Клієнтської бази, зазначених у п.п. 8.1.2.</p>	<p>14.6. Dealer undertakes to observe the confidentiality conditions in relation to Confidential Information after the termination (early termination) of the term of the Agreement (including those stipulated by clause 11.6. hereof). Dealer agrees to comply with the conditions on the Customers database specified in subclause 8.1.2.</p>

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

15. АНТИКОРУПЦІЙНЕ ПОЛОЖЕННЯ	15. ANTI-CORRUPTION CLAUSE
15.1. Сторони погоджуються виконувати свої зобов'язання та вести пов'язану діяльність відповідно до найвищих етичних стандартів неприпустимості хабарництва й корупції, дотримуватись вимог законодавства про боротьбу з корупцією / запобігання корупції (далі – «Антикорупційне законодавство»).	15.1. The Parties hereunder undertake to fulfill their obligations and conduct related activities in accordance with the highest ethical standards of prohibition in relation to bribery and corruption, and to comply with the requirements of the legislation on combating corruption / prevention of corruption ("anti-corruption legislation").
15.2. Дилер запевняє і гарантує, що в рамках Договору він:	15.2. The Dealer warrants that, with respect to this Agreement, he:
15.2.1. дотримується застосовного Антикорупційного законодавства протягом і після закінчення дії Договору, а також забезпечує дотримання зазначеного законодавства своїми директорами, посадовими особами, працівниками, Дилерами, дочірніми компаніями, посередниками й субпідрядниками (якщо такі є);	15.2.1. adhere to the anti-corruption legislation in relation to this Agreement during its term and upon termination of its validity, and also ensures observance of the legislation by its directors, officials, employees, dealers, subsidiaries, intermediaries and subcontractors (if any);
15.2.2. не пропонував, не обіцяв, не давав, не дозволяв, не вимагав і не приймав, а також не пропонуватиме, не обіцятиме, не надаватиме, не дозволятиме, не вимагатиме й не прийматиме жодної неправомірної грошової чи іншої вигоди будь-якого виду, прямо або через іншу особу чи суб'єкта господарювання, з метою використання або одержання вигоди будь-яким представником державної влади будь-яким способом у зв'язку із цим Договором, що становитиме порушення за Антикорупційним законодавством.	15.2.2. did not offer, did not promise, did not provide, did not allow, did not require or did not accept, nor will propose, promise, grant, authorize, demand or accept any unlawful monetary or other benefit of any kind, directly or through any other person or entity for the purpose of using or gaining profit by any public official in any manner related to this Agreement, which would constitute an offense under anti-corruption legislation.
15.3. Дилер гарантує та запевняє, що не буде пропонувати та/або надавати жодні неправомірні вигоди в будь-якій формі працівникам Дистриб'ютора. Дистриб'ютор запевняє та гарантує, що не буде пропонувати та/або надавати жодні неправомірні вигоди в будь-якій формі працівникам Дилера.	15.3. The Dealer warrants and assures that he will not offer and / or render any unjustified benefit in any form to the Distributor's employee(s). The Distributor assures and warrants that he will not offer and / or render any unlawful benefit in any form to the Dealer's employee(s).
15.4. Дилер має негайно повідомляти Дистриб'ютора про: - усі запити або вимоги, які Дилер отримав від будь-яких осіб і можуть призвести до порушення Антикорупційного законодавства; - усі звинувачення, провадження або розслідування, пов'язані з неправомірною вигодою, корупцією або легалізацією (відмиванням) доходів, отриманих злочинним шляхом, порушеннях проти Дилера, його посадових осіб, працівників або інших представників; - пропозицію та/або надання будь-яких неправомірних переваг у будь-якій формі Дилером працівникам Дистриб'ютора або працівником Дистриб'ютора Дилеру. У разі виявлення ознак корупційних дій, шахрайства чи іншого зловживання або перевищення повноважень, зокрема зазначених у цьому пункті, які викликають підозру про причетність працівників та/або представників Дилера або іншим чином пов'язані з Договором	15.4. The Dealer shall immediately notify the Distributor of: - any request or requirement received by the Dealer from any persons that could lead to breach of anticorruption laws; - any prosecution, proceeding or investigation connected with the illegal profit, corruption or legalization (laundering) of proceeds from crime, brought against the Dealer, his officials, employees or other representatives; - offering and / or provision of any unlawful gain in any form by the Distributor to the Distributor's employee(s) or employee of the Distributor to the Dealer.  In case of revealing signs of corruption, fraud or any other abuse or abuse of authority, including those specified in this clause, and for which there are suspicions of involvement of employees and / or representatives of the Dealer, or otherwise related

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

<p>Дилер зобов'язаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вжити заходів для припинення таких дій і запобігання їхнім негативним наслідкам;</li> <li>- негайно письмово повідомити про це Дистриб'ютора;</li> <li>- провести службове розслідування протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту виявлення таких фактів і направити матеріали розслідування Дистриб'ютору.</li> </ul>	<p>to the Agreement, the Dealer shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- take measures to stop such actions, to prevent their negative consequences;</li> <li>- immediately notify the Distributor in writing;</li> <li>- conduct an official investigation within 5 (five) business days from the date of detection of such facts and send the investigation materials to the Distributor.</li> </ul>
<p>15.5. У разі отримання незаперечних і доведених фактів того, що Дилер порушив будь-який із зазначених вище принципів Дистриб'ютор має право:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- негайно в односторонньому порядку повністю або частково припинити договірні відносини, надіславши письмове повідомлення про розірвання Договору.</li> </ul> <p>Якщо дію Договору припинить Дистриб'ютор відповідно до положень цього пункту, він має право вимагати повне відшкодування збитків, які виникли внаслідок такого припинення.</p> <p>У разі пропозиції або надання неправомірної вигоди його співробітникам Дистриб'ютор має право застосувати до Дилера штрафні санкції в 10-кратному розмірі вартості запропонованої неправомірної вигоди або всієї суми Мотиваційних виплат (бонусів), виплачених Дилеру протягом строку дії Дилерського договору.</p>	<p>15.5. In case the Distributor receives uncontested and proven facts that the Dealer has violated any of the above principles, the Distributor has the right:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- immediately unilaterally terminate the contractual relationship in whole or in part by sending a written notice of termination of the Agreement.</li> </ul> <p>If the Agreement is terminated by the Distributor in accordance with the provisions of this clause, the Distributor has the right to demand full reimbursement of losses resulting from such termination.</p> <p>In the case of offering or giving unreasonable benefits to the Distributor's employee (s), the latter shall have the right to apply to the Dealer penalties in 10-fold the value of the proposed unlawful benefit or 100% of the amount of incentive payments (bonuses) paid to the Dealer during the term of Dealer's the contract.</p>
<p><b>16. САНКЦІЙНІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p>	<p><b>16. SANCTION CLAUSES</b></p>
<p>16.1. Терміни та визначення положення для цілей цього Договору:</p> <p><b>Санкції</b> - це спеціальні торгово-економічні та інші екстериторіальні обмежувальні заходи впливу, які застосовуються до юридичних та/або фізичних осіб які здійснюють терористичну діяльність стосовно України, іншої іноземної держави, громадян чи юридичних осіб останньої.</p> <p>Санкції поділяються на:</p> <p>(i) секторальні (ембарго на торгівлю зброєю/технології, бойкот товарів, заморожування фінансових активів, запровадження додаткових тарифів і мит у торгівлі, квотування й ліцензування на експорт/імпорт продукції, транспортні обмеження тощо) щодо окремих іноземних юридичних осіб, юридичних осіб, які знаходяться під контролем іноземної юридичної особи; та</p> <p>(ii) персональні - щодо фізичної особи-нерезидента, іноземців, осіб без громадянства, а також суб'єктів, які здійснюють терористичну діяльність.</p> <p>«Санкційний орган» - на міжнародному рівні означає Організацію Об'єднаних Націй, Європейський Союз, Великобританію, Сполучені</p>	<p>16.1. Terms and definitions for the purposes of this Agreement:</p> <p>'Sanctions' are special trade and economic and other extraterritorial restrictive measures of influence, which are applied to legal entities and/or individuals, who carry out terrorist activities against Ukraine, another foreign state, citizens or legal entities of the latter.</p> <p>Sanctions are divided into:</p> <p>(i) sectoral (arms/technology trade embargo, boycott of goods, freezing of financial assets, introduction of additional tariffs and duties in trade, quotas and licensing for export/import of products, transport restrictions, etc.) against certain foreign legal entities, legal entities that are under the control of a foreign legal entity; and</p> <p>(ii) personal - in relation to a non-resident natural person, foreigners, stateless persons, as well as subjects who carry out terrorist activities.</p> <p>'Sanctioning Authority' internationally means the United Nations, European Union, United Kingdom,</p>



<p>Штати Америки або будь-який інший відповідний компетентний орган чи уряд. На національному рівні санкції запроваджуються Радою національної безпеки та оборони України та вводяться в дію указом Президента України через механізми відповідальності згідно ЗУ «Про санкції».</p> <p>«Підсанкційна Особа(-и)» означає будь-які особу(-и), організації, органи або судна, на яку(-и) накладено санкції Санкційним органом.</p>	<p>United States of America or any other applicable competent authority or government.</p> <p>At the national level, sanctions are introduced by the National Security and Defense Council of Ukraine and put into effect by decree of the President of Ukraine through accountability mechanisms in accordance with the Law on Sanctions.</p> <p>'Sanctioned Party' means any person(-s), entitie(-s), body(-s), or vessels designated by a Sanctioning Authority.</p>
<p><b>16.2. Запевнення та Гарантії:</b> Даним Дилер надає заявляє, надає запевнення та гарантії Дистриб'ютору що:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• станом на дату укладення цього Договору Дилер не є Підсанкційною особою;</li> <li>• відсутність у неї будь-яких зв'язків корпоративного чи бізнесового характеру або співпраці з Підсанкційними особами та/або компаніями;</li> <li>• відсутність пов'язаних осіб та/або кінцевого(-их) бенефіціара(ів), щодо якого(-их) було застосовано чи вони знаходяться під дією Санкцій або принаймі один із них перебуває в Санкційних списках;</li> <li>• жодна із пов'язаних відносинами контролю осіб-нерезидентів не надає допомогу та/або не сприяє здійсненню трансакцій з Підсанкційними особами;</li> <li>• у неї відсутні будь-які договори та/або угоди та/або трансакції на території країн «високого ризику», щодо яких введено комплексні міжнародних санкції, або накладено персональні спеціальні економічні санкції та/або застосовано певних заборонних механізмів галузевого законодавства на рівні України.</li> </ul>	<p><b>2. Representations and Warranties</b> Herewith, Dealer provides declares, assurances and guarantees Distributor to that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• as of the date of conclusion of this Agreement, Distributor is not a Sanctioned Party;</li> <li>• it does not have any corporate or business ties or cooperation with sanctioned persons and/or entities;</li> <li>• it does not have any related persons and/or final beneficiary(ies) in respect of which Sanctions are or have been applied, or at least one of them are included to a Sanction lists;</li> <li>• none of the related non-resident control relations provides assistance and/or facilitates transactions with Subsanctioned Persons;</li> <li>• as well as there are no agreements and/or agreements and/or transactions in the territory of "high-risk" countries, in respect of which complex international sanctions have been introduced, or personal special economic sanctions have been imposed and/or certain prohibitive mechanisms of legislation have been applied in Ukraine.</li> </ul>
<p><b>16.3. Відповідальність</b> У разі порушення будь-якої та усіх вищезазначених вище гарантій, Дилер несе відповідальність за таке порушення перед Дистриб'ютором та:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• звільняє Дистриб'ютора від усіх претензій, витрат, збитків, а також штрафів або пені, що виникають внаслідок порушення; та</li> <li>• відшкодовує Дистриб'ютору усі завдані їй збитки у зв'язку із застосуванням Санкційного провадження, відшкодовує сплачені суми Санкційних штрафів, а також понесені витрати на юридичну допомогу, ведення судових справ, інші пов'язані з цим понесені витрати.</li> </ul>	<p><b>16.3. Liability</b> In the event of a violation of any and all guarantees specified herein above, the breaching Dealer shall be liable for such a violation to Distributor and obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• indemnify and hold Distributor harmless against all claims, costs, losses, and fines or penalties, arising out of the violation; and</li> <li>• compensate Distributor for all damages caused to in connection with the Sanction proceedings, to reimburse the amount of Sanction fines imposed, as well as the costs of legal assistance, conducting court cases, other related expenses.</li> </ul>
<p><b>16.4. Підстави для припинення дії Договору.</b> У разі застосування Санкцій до Дилера (його бенефіціара, пов'язаних осіб відносинами контролю), Дистриб'ютор має право в односторонньому порядку беззаперечно у будь-</p>	<p><b>16.4. Grounds for termination of the Agreement.</b> In case if Sanctions against Dealer (its beneficiary, persons related by control relations) applied, Distributor has the right irrevocably and unconditionally terminate this Agreement at any</p>



який час припинити дію цього Договору. Дія Договору припиняється на наступний день після отримання Дилером повідомлення про припинення дії Договору.	time. The Agreement shall be terminated the day after Dealer receives a notice of termination of the Agreement.
<b>16.5. Положення про відсутність претензій</b>	<b>16.5. No-Liability Clause</b>
У випадку застосування Санкцій до будь-якої із Сторін, інша Сторона має право призупинити виконання зобов'язань за Договором або відмовитись від виконання таких зобов'язань на тій підставі, що їх виконання може порушити Санкції. Відповідно Сторона, яка знаходиться прямо або опосередковано під дією Санкцій будь-якого рівня (міжнародні чи національні) позбавляється права вимагати виконання Договору у претензійному досудовому чи судовому порядку.	In the case of the Sanctions to the one Party applied, other Party has the right to suspend the fulfillment of obligations under the Agreement or refuse to fulfill such obligations on the grounds that their fulfillment may violate the Sanctions. Accordingly, the Party that is directly or indirectly under the influence of Sanctions of any level (international or national) is deprived of the right to demand the performance of the Agreement in a pre-litigation or judicial procedure.
<b>17. ІНШІ УМОВИ</b>	<b>17. GENERAL PROVISION</b>
17.1. Будь-які зміни до Договору мають вноситися за домовленістю Сторін й оформлюватися додатковою угодою.	17.1. All amendments hereto should be agreed upon by the Parties and drafted as an Annex to this Agreement.
17.2. Зміна, доповнення та розірвання Договору має бути оформлено в письмовій формі й підписано уповноваженими представниками Сторін.	17.2. Changes and amendments hereto, and termination of this Agreement should be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.
17.3. Усі зміни, доповнення та Додатки до Договору мають бути належним чином оформлені та є його невід'ємними частинами.	17.3. All amendments, additions, and Annexes hereto should be properly drawn and comprise an integral part of this Agreement.
17.4. У разі виникнення спорів чи розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом переговорів і консультацій.	17.4. Parties agree to settle disputes through negotiations and consultations.
17.5. У разі недосягнення Сторонами згоди у переговорному процесі, спори (розбіжності) вирішуються в судовому порядку Господарським судом України відповідно до чинного законодавства України.	17.5. If Parties do not come to an agreement through negotiations, all disputes shall be settled by Commercial Court of Ukraine according to the current law of Ukraine.
17.6. Будь-які повідомлення, кореспонденція або інші документи між Сторонами, необхідні або дозволені за Договором або іншими договорами між Сторонами, надсилаються письмово за допомогою: (i) поштового зв'язку, (ii) електронної пошти на адреси, зазначені в цьому Договорі або надані Сторонами одна одній, або (iii) визнаної служби доставки. У разі зміни своєї поштової адреси, номера телефону чи електронної адреси, Сторона повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 1 робочого дня з моменту таких змін.	17.6. Any communications, correspondence or other documents between the Parties which are necessary or permitted by this Agreement or other agreements concluded between the Parties shall be sent in writing by: (i) postal communication, (ii) by electronic mail to electronic mail, indicated herein or provided by the Parties to each other (iii) by a recognized shipping service. If a Party change its postal address / phone numbers / e-mail addresses, such Party must notify the other Party within 1 business day from the date of such change.
17.7. Сторони надають одна одній запевнення та гарантії, що: - кожна зі Сторін уповноважена укласти Договір; - підписант Договору від кожної Сторони діє на належній правовій підставі й має необхідні законні	17.7. The Parties provide each other with assurances and guarantee that: - each Party is authorized to conclude this Agreement; - the signatory of this Agreement from the side of



<p>повноваження для цього. Водночас кожна зі Сторін зобов'язана на запит іншої Сторони надати документи, що підтверджують повноваження підписанта Договору.</p>	<p>each Party, acts on an appropriate legal basis and has the necessary legal authority for this purpose. At the same time, each Party is obliged, at the request of another Party to submit documents confirming the authority of the signatory of this Agreement.</p>
<p>17.8. Договір складається у двох примірниках українською та англійською мовами по одному для кожної із Сторін, причому обидва примірники мають однакову юридичну силу. У разі будь-яких розбіжностей між українською та англійською версіями Договору україномовна версія має переважну силу.</p>	<p>17.8. This Agreement is drawn up in Russian and English in two original copies, one for each of the Parties, both copies having the same legal validity. In case of any discrepancies between the Russian and English versions of this Agreement, the Russian version shall prevail.</p>
<p>17.9. Сторони домовилися використовувати українську мову в договорах між ними й іншій документації, зокрема первинних бухгалтерських документах.</p>	<p>17.9. The Parties agreed to use Russian in the agreements concluded between them, other documents, including primary accounting documents.</p>
<p>17.10. Дилер підтверджує та гарантує, що на дату укладання Договору ні він, ні його засновники, бенефіціарні власники, ні посадові особи дилерського підприємства не перебувають під будь-якими санкціями (міжнародними та/або накладеними відповідно до санкційного законодавства України та/або Республіки Молдова), а також жодним чином не пов'язані з російською федерацією чи бізнесом у російській федерації. У разі будь-яких змін, зазначених вище в цьому пункті, Дилер зобов'язується повідомити про це Дистриб'ютора в строки й порядку, які передбачені в п. 7.26 Договору. У разі порушення Дилером зазначених у цьому пункті гарантій або неповідомлення про зміну обставин у майбутньому Дистриб'ютор має право достроково розірвати Договір (припинити його дію) в односторонньому порядку, попередньо повідомивши про це Дилера за 30 (тридцять) календарних днів до дати розірвання.</p>	<p>17.10. The Dealer confirms and warrants that as of the date of entering into Agreement, neither he, nor its founders, nor beneficial owners, nor officials of the enterprise are under any sanctions (international and/or imposed in accordance with the legislation of Ukraine and/or the Republic of Moldova on sanctions), and are not associated with the russian federation / business of the russian federation. In the event of any changes, the Dealer undertakes to notify the Distributor about such changes within the period and in the manner provided for in clause 7.26 hereof. If the Dealer breaches the warranties specified herein or fails to notify the Distributor about changes in the future, the Distributor is entitled to early terminate the Agreement unilaterally by notifying the Dealer about this 30 (thirty) calendar days in advance before the termination date.</p>
<p>17.11. <b>Форс-мажорні обставини (обставини непереборної сили):</b>  17.11.1. Форс-мажорні обставини (обставини непереборної сили) – це надзвичайні й невідворотні обставини, що об'єктивно виключають виконання однією або обома Сторонами умов і зобов'язань за Договором, у томі числі: загроза війни, збройний конфлікт або серйозна загроза такого конфлікту, зокрема атаки, блокади, воєнне ембарго, дії іноземного ворога, загальна воєнна мобілізація, воєнні дії, оголошена й неоголошена війна, дії ворога народу, акти тероризму, диверсії, піратство, анархія, повстання, масові заворушення, введення комендантської години, карантин, дії третіх осіб, пожежі, вибухи, регламентовані умовами відповідних рішень й актами державних органів влади, закриття морських проток, торгове ембарго, заборона (обмеження) експорту/імпорту тощо, обставини, спричинені винятковими погодними умовами чи стихійним лихом (зокрема, епідемія, сильний</p>	<p>17.11. <b>Force majeure circumstances:</b>  17.11.1. Force majeure circumstances are extraordinary and inevitable circumstances that objectively exclude the fulfilment by any Party or both Parties of the terms of the Agreement and the obligations stipulated by the Agreement, in particular: the threat of war, armed conflict or a serious threat of such a conflict, including but not limited to hostile attacks, blockades, military embargoes, actions of a foreign enemy, general military mobilization, military actions, declared and undeclared war, actions of a public enemy, acts of terrorism, sabotage, piracy, riots, insurrection, riots, curfew, quarantine, accident, illegal actions of third parties, fire, explosion, regulated by the terms of the relevant decisions and acts of state authorities, closure of sea straits, embargo, prohibition (restriction) of export / import, etc., and also caused by exceptional weather conditions and natural disaster (in particular, epidemic, severe storm,</p>

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

шторм, циклон, ураган, торнадо, повінь, нагромадження снігу, ожеледиця, град, заморозки, замерзання моря, проток, портів, перевалів, землетрус, блискавка, пожежа, посуха, просідання та зсув), а також інші обставини, перераховані в ч. 2 ст. 14-1 Закону України «Про торгово-промислові палати в Україні» та/або відповідному законодавстві Республіки Молдова, – які Сторона з достатньою обачністю не могла передбачити й запобігти розумними заходами.

При цьому, у разі якщо щодо Дилера та/або пов'язаних з ним відносинами контролю осіб та/або бенефіціарів застосовані будь-які міжнародні та/або національні Санкції, положення розділу 17. «Форс-мажорні обставини» не може бути застосоване Дилером, якщо Сторони додатково не погодили іншого письмово.

17.11.2. Сторона, яка перебуває під впливом форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) і не може виконати умови та/або свої зобов'язання за Договором, повинна негайно, але не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів, письмово сповістити (зокрема, засобами електронного зв'язку шляхом надсилання електронного листа) іншу Сторону Договору про їх виникнення та тривалість впливу. Таке повідомлення має містити такі дані, як (i) дата виникнення, (ii) опис обставин, (iii) оцінка їхнього впливу на можливість виконання Стороною своїх зобов'язань за Договором, (iv) передбачуваний строк дії форс-мажорних обставин, (v) орієнтовний строк виконання зобов'язань.

17.11.3. Форс-мажорні обставини (обставини непереборної сили), які виникли на території України, мають бути підтверджені сертифікатом Торгово-промислової палати України або регіональною торгово-промисловою палатою, а ті, що виникли на території Республіки Молдова – відповідним документом, передбаченим законодавством Республіки Молдова. Сторони можуть дійти взаємної згоди щодо надання інших документів (доказів), які підтверджують виникнення форс-мажорних обставин і яких, на думку обох Сторін, буде достатньо для підтвердження факту виникнення/наявності форс-мажорних обставин.

17.11.4. Сторона звільняється від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за Договором, якщо це невиконання є наслідком форс-мажорних обставин, виникнення/наявності яких підтверджено Стороною у порядку, зазначеному в п.п. 16.11.3 вище.

cyclone, hurricane, tornado, hurricane, flood, snow pileup, ice hail, frost, freezing of the sea, straits, ports, passes, earthquake, lightning, fire, drought, subsidence and landslide), other circumstances listed in Part 2 Art. 14-1 of the Law of Ukraine "On Chambers of Commerce and Industry in Ukraine" and / or the relevant legislation of the Republic of Moldova, which the Party, with sufficient diligence, could not foresee and prevent by reasonable measures.

At the same time, in the event that any international or national Sanctions are applied to Dealer and/or related persons and/or beneficiaries, the provisions of section 17. "Force majeure" cannot be applied by Dealer, if otherwise were not agreed by the Parties in written.

17.11.2. The Party that is under the action / influence of force majeure circumstances and is not able to fulfil the conditions and / or its obligations under the Agreement shall immediately, but no later than within 5 (five) business days, notify in writing form (including by means of electronic communication by sending an e-mail) the other Party on their occurrence and validity period. Such notification shall contain, in particular, the following data (i) the date of occurrence, (ii) a description of the circumstances, (iii) an assessment of their impact on the ability of the Party to fulfil its obligations under the Agreement, (iv) the expected duration of the force majeure circumstance, (v) an estimated deadline for the fulfilment of obligations.

17.11.3. Force majeure circumstances that occurred on the territory of Ukraine shall be confirmed by a certificate of the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry or a regional chamber of commerce and industry, and force majeure circumstances occurred on the territory of the Republic of Moldova - by the relevant document specified by applicable law of the Republic of Moldova. The Parties have right to mutually agree to provide other documents (evidence) confirming the occurrence of force majeure circumstances, and which, in the opinion of both Parties, will be sufficient to confirm the fact of occurrence / existence of force majeure circumstances.

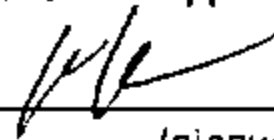
17.11.4. The Party is released from liability for partial or complete failure to fulfil obligations under the Agreement, if this failure is the result of force majeure circumstances, the occurrence / existence of which is confirmed by the Party in the manner specified in subclause 16.11.3. above.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

<p>17.11.5. Форс-мажорні обставини (обставини непереборної сили) не звільняють Сторону від необхідності виконання її зобов'язань за Договором.</p> <p>Водночас у разі виникнення цих обставин для однієї Сторони, яка повідомить про це іншу Сторону, Сторони зобов'язуються в найкоротші строки провести переговори з метою пошуку прийнятних для обох Сторін альтернативних способів виконання умов Договору й досягнення відповідної домовленості.</p> <p>17.11.6. Якщо Сторони не зможуть дійти згоди згідно з п.п. 16.11.5 вище, кожна зі Сторін має право достроково припинити дію (розірвати) Договір, письмово попередивши про це іншу Сторону щонайменше за 30 (тридцять) календарних днів до бажаної дати розірвання.</p>	<p>17.11.5. Force majeure circumstances shall not exempt from the need of the relevant Party to fulfil its obligations under the Agreement.</p> <p>In the event of these circumstances occurrence for one Party and its notification to the other Party, the Parties undertake to negotiate as soon as possible in order to find alternative ways to fulfil the terms of the Agreement acceptable to both Parties and reach an appropriate agreement.</p> <p>17.11.6. In the event that the Parties fail to reach an agreement in accordance with subclause 16.11.5. above, each of the Parties has the right to early terminate the term of the Agreement by notifying the other Party in writing at least 30 (thirty) calendar days prior the desired termination date.</p>
<p><b>18. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ</b></p>	<p><b>18. ANNEXES TO THE AGREEMENT</b></p>
<p>№ 1. Контрактні товари.  № 2. Торгові марки (знаки).  № 3. План продажу Автомобілів на 2026 рік.  № 4. План продажу оригінальних Запасних частин й аксесуарів на 2026 рік.  № 5. Стандарти з маркетингу й реклами.  № 6. Стандарти з візуальної та корпоративної ідентифікації бренду Mitsubishi Motors і контролю відповідності Операційним стандартам.  № 7. Стандарти з продажу Автомобілів.  № 8. Параметри Дилерського центру «Mitsubishi Motors».</p>	<p>№ 1. Contractual Products.  № 2. Trademarks.  № 3. Car Sales Target for 2026.  № 4. Original Spare Parts and Accessories Sales Target for 2026.  № 5. Marketing and Advertising Operating Standards.  № 6. Mitsubishi Motors Brand Visual and Corporate Identity Standards and Compliance with Operating Standards.  № 7. Car Sales Standards.  № 8 Parameters of Mitsubishi Motors Dealership.</p>
<p><b>19. РЕКВІЗИТИ СТОРИН</b></p>	<p><b>19. DETAILS OF THE PARTIES</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>ДИСТРИБ'ЮТОР</b>  <b>ТОВ «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА»</b></p> <p>Юридична та поштова адреса:  04070, м. Київ, вул. Спаська, 30-А  Тел.: +380 44 205-33-55  ЄДРПОУ: 40182908  ІПН 401829010048</p>	<p style="text-align: center;"><b>THE DISTRIBUTOR</b>  <b>«MMC UKRAINE» LLC</b></p> <p>Legal address: 30 A, Spaska Street, Kyiv city, 04070, Ukraine  Tel.: +380 44 205-33-55  EDRPOU code: 40182908  Personal VAT tax number: 401829010048</p>
<p style="text-align: center;"><b>ДИЛЕР</b>  <b>Компанія «Автоспейс СРЛ»</b></p> <p>вул. Bucuriei, 18a, м. Кишинів, Республіка Молдова  C/f 1002600024146  C/TVA 0500892  C/IBAN USD  MD79AG000002251404023559  BC Moldova-Agroindbank SA  C/B AGRNMD2X710  Euro  2251704053559  IBAN MD64AG000002251704053559  Moldova Agroindbank fil. Miron Costin  AGRNMD2X</p>	<p style="text-align: center;"><b>DEALER</b>  <b>Autospace SRL</b></p> <p>Str. Bucuriei, 18a, Chisinau, Moldova Republic  C/f 1002600024146  C/TVA 0500892  C/IBAN USD  MD79AG000002251404023559  BC Moldova-Agroindbank SA  C/B AGRNMD2X710  Euro  2251704053559 IBAN  MD64AG000002251704053559  Moldova Agroindbank fil. Miron Costin  AGRNMD2X</p>
<p style="text-align: center;"><b>20. ПІДПИСИ СТОРИН / 20. SIGNATURES OF THE PARTIES</b></p>	

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

ДИСТРИБ'ЮТОР / DISTRIBUTOR  
ТОВ «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА» / «MMC UKRAINE» LLC  
ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР / GENERAL DIRECTOR

  
\_\_\_\_\_ Кейсуке Нішіно / Keisuke Nishino  
(підпис, м.п. / signature, seal)

ДИЛЕР/DEALER  
Компанія «Автоспейс СРЛ» / Autospace S.R.L  
ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР / GENERAL DIRECTOR

  
\_\_\_\_\_ Виктор Микulet / Victor Miculet  
(підпис, м.п. / signature, seal)



